

Originalbetriebsanleitung
Ersatzteilliste

SWISS
airtec
MADE[®]

Mode d'Emploi Original
Liste des Pièces

Original-Instruction Manual
Spare Parts List

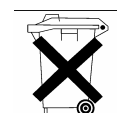
BODEN-SCHLEIFMASCHINE

PONCEUSE POUR SOLS

CONCRETE FLOOR GRINDER/GRINDER

BS-270-EL-STH

Elektro, électrique, electric



01.10.2007

Werkzeuge und Maschinen für die Oberflächenbearbeitung
Outils et Machines pour le Traitement de Surfaces
Surfacers and Planers for Surface Preparation

Ausgabe / Edition Oktober / October / Octobre 2007



<p>Diese Betriebsanleitung, einschliesslich der Sicherheitsvorschriften, Gefahren- und Gesundheitshinweise, gehört unbedingt auf die entsprechende Maschine!</p>	<p>Les Instructions d'Opération avec les avertissements concernant les dangers, la santé et la sécurité doivent être placées sur la machine!</p>	<p>This booklet with the Operating Instructions and including safety instructions, and health warnings, must be carried on the machine!</p>
--	--	---

<p>ES IST VERBOTEN, SCHUTZEINRICHTUNGEN ABZUBAUEN, ODER ABZUÄNDERN!</p>	<p>IL EST STRICTEMENT INTERDIT DE DÉMONTER OU CHANGER LE SYSTÈME DE SÉCURITÉ DE LA MACHINE !</p>	<p>IT IS STRICTLY PROHIBITED TO REMOVE OR CHANGE THE SECURITY SYSTEM OF THE MACHINE!</p>
--	---	---

<p>Dem Betreiber wird empfohlen, die „Betriebsanleitung“ dem Bedien- und Wartungspersonal zum Lesen vorzulegen, und sich das Lesen und Verstehen bestätigen zu lassen!</p>	<p>Nous recommandons au propriétaire de la machine, de donner lecture au personnel de Service/Maintien ces « Instructions d'Opération ». Le personnel/utilisateur doit certifier la lecture et bonne compréhension de ces Instructions.</p>	<p>It is suggested that the machine owner, hands over to the service/maintenance staff the „Operation and Maintenance Instructions“ for reading and understanding. Full reading and understanding must be confirmed.</p>
--	---	--

Copyright: **AIRTEC AG / SA / LTD.**

Industriestrasse 40

CH-4455 Zunzgen / Switzerland

Tel. ++ 41 61 976 95 25

Fax. ++ 41 61 976 95 26

e-mail: info@airtec.ch www.airtec.com



BS-270-EL	BODEN-SCHLEIFMASCHINE	AIRTEC
Betriebsanleitung	PONCEUSE/GRINDER Instructions de service	Instruction Manual
Inhaltsverzeichnis	Sommaire	Contents
		01/01/2007

<u>Kapitel 1</u>	Seite	<u>Chapitre 1</u>	Page	<u>Chapter 1</u>	Page
1.1 Kenndaten	1	1.1 Caractéristiques techniques	1	1.1 Ratings	1
1.2 Motoren-Spezifikation	1	1.2 Type de moteurs	1	1.2 Specifications	1
1.3 Einsatzbereich und bestimmungsgemäße Verwendung	2	1.3 Domaine d'utilisation et utilisation appropriée	2	1.3 Applications and proper use	2
1.4 Ersatzstrom-Versorgung	2	1.4 Installations d'alimentation en courant de remplacement	2	1.4 Auxiliary power supply	2
1.5 Maschinentyp-Bezeichnung	2	1.5 Désignation du type de machine	2	1.5 Machine type Designation	2
1.6 Hinweise für den Betreiber der Schleifmaschine	2	1.6 Instructions pour l'utilisateur de la ponceuse	2	1.6 Instructions for Machine Owners	2
<u>Kapitel 2</u>		<u>Chapitre 2</u>		<u>Chapter 2</u>	
2.0 Warnhinweise und Symbole	3	2.0 Avertissements et symboles	3	2.0 Warnings and Symbols	3
2.1 Organisatorische Massnahmen	4 5	2.1 Mesures organisationnelles	4 5	2.1 Organizational measures	4 5
2.2 Personalauswahl und- Qualifikation	6	2.2 Sélection et qualification du personnel	6	2.2 Selecting personnel and their qualifications	6
2.3 Sicherheitshinweise zu bestimmten Betriebsphasen	7 8	2.3 Instructions de sécurité relatives à certaines phases	7 8	2.3 Safety instructions for defined operating phases	7 8
2.4 Sonderarbeiten im Rahmen der Nutzung der Maschine, und Instandhaltungstätigkeiten sowie Störungsbeseitigung im Arbeitsablauf.	8 9 10	2.4 Travaux spéciaux dans le cadre de l'utilisation de la machine et des travaux de maintenance ainsi que de l'élimination des pannes au cours du travail.	8 9 10	2.4 Special work when using and maintaining the machine and troubleshooting during work.	8 9 10
2.5 Definition der <u>Sicherheits-Nullstellung</u>	11	2.5 Définition de la <u>mise à zéro de sécurité</u>	11	2.5 Definition of the <u>Safety OFF position</u>	11
2.6 Besondere Gefahrenpunkte an der Maschine	11	2.6 Points dangereux particuliers de l'installation	11	2.6 Dangerous points to watch for	11
2.7 Vorschriften Elektrotechnik	12	2.7 Consignes concernant l'électrotechnique	12	2.7 Regulations Electrical engineering	12
<u>Kapitel 3</u>		<u>Chapitre 3</u>		<u>Chapter 3</u>	
3.1 Pflege und Wartung	13	3.1 Entretien et maintenance	13	3.1 Care and maintenance	13
3.2 Lieferumfang	13	3.2 Matériel livré	13	3.2 Scope of delivery	13
3.3 Beschreibung	13	3.3 Description	13	3.3 Description	13
3.4 Schaltkasten	14 15	3.4 Coffret de commande	14 15	3.4 Switchbox	14 15
3.5 Die Diamantsegmente	16	3.5 Les segments à diamants	16	3.5 The diamond segments	16
<u>Kapitel 4</u>		<u>Chapitre 4</u>		<u>Chapter 4</u>	
4.1 Transport der Maschine mit Fahrzeugen	17	4.1 Transport de la machine avec véhicules	17	4.1 Transporting the machine with vehicles	17
4.2 Manuelles Versetzen der Maschine	17	4.2 Déplacement manuel de la machine	17	4.2 Moving the machine by hand	17
4.3 Transport mit Hebezeugen	17	4.3 Transport avec engins de levage	17	4.3 Transport with lifting gear	17
4.4 Verfahren der Maschine beim Schleifbetrieb	17	4.4 Manipulation de la machine lors du ponçage	17	4.4 Procedure for moving the machine during grinding	17
4.5 Abmessungen Platzbedarf und Gewichte	17	4.5 Dimensions, encombrement et poids	17	4.5 Dimensions, Space-requirements and weights	17

BS-270-EL	BODEN-SCHLEIFMASCHINE	AIRTEC
Betriebsanleitung	PONCEUSE/GRINDER Instructions de service	Instruction Manual
Inhaltsverzeichnis	Sommaire	Contents 01/01/2007

<u>Kapitel 5</u>		<u>Chapitre 5</u>		<u>Chapter 5</u>	
5.1 Vorbereitung zur Inbetriebnahme	18	5.1 Préparation de la mise en service	18	5.1 Preparation and starting	18
5.2 Inbetriebnahme	19-20	5.2 Mise en service	19-20	5.2 Starting	19-20
<u>Kapitel 6</u>		<u>Chapitre 6</u>		<u>Chapter 6</u>	
6.1 Betrieb	21	6.1 Fonctionnement	21	6.1 Operations	21
6.2 Hinweise zur Vorschubgeschwindigkeit	21	6.2 Remarques sur la vitesse d'avancée	21	6.2 Information on feed rate	21
6.3 Empfohlene Schleifrichtung	21-22	6.3 Direction de ponçage recommandée	21-22	6.3 Recommended grinding direction.	22-22
6.4 Ausschalten der Maschine	22	6.4 Arrêt de la machine	22	6.4 Switching off	22
6.5 Verhalten bei Störungen	23	6.5 Comportement en cas de pannes	23	6.5 What to do when faults occur	23
6.6 Sicherheitsabschaltung	23	6.6 Interruption de sécurité	23	6.6 Safety switching	23
6.7 Wiederinbetriebnahme nach Störung	24	6.7 Remise en marche après une panne.	24	6.7 Restarting after breakdowns	24
6.8 Massnahmen vor und nach längerem Stillstand	24	6.8 Mesures à prendre avant et après un arrêt prolongé	24	6.8 Measures to be taken before and after longer standstills	24
<u>Kapitel 7</u>		<u>Chapitre 7</u>		<u>Chapter 7</u>	
7.1 Hinweise	25	7.1 Remarques	25	7.1 Information	25
7.2 Wartungs- und Inspektionsliste	26	7.2 Liste de maintenance et d'inspection	26	7.2 Maintenance and inspection list	26
7.3 Instandsetzung	26-27	7.3 Réparation	26-27	7.3 Repairs	26-27
7.4 Die Diamantsegmente	27	7.4 Les segments à diamants	27	7.4 The diamond segments	27
7.5 Austausch der Segmente	28-29	7.5 Remplacement des segments	28-29	7.5 Replacing the segments	28-29
7.6 Der Motor	30	7.6 Le moteur	30	7.6 Motor	30
<u>Kapitel 8</u>		<u>Chapitre 8</u>		<u>Chapter 8</u>	
8.1 Schaltpläne	31	8.1 Schéma des connexions	31	8.1 Circuit diagrams	31
<u>Kapitel 9</u>		<u>Chapitre 9</u>		<u>Chapter 9</u>	
9.1 Fehlerdiagnose Schleifmaschine	32-33	9.1 Diagnostic des défauts	32-33	9.1 Fault diagnosis	32-33
<u>Kapitel 10</u>		<u>Chapitre 10</u>		<u>Chapter 10</u>	
10.1 Ersatzteillisten	34	10.1 Listes des pièces de rechange	34	10.1 Spare parts lists	34
10.2 Entsorgungshinweis	-	10.2 Recyclage	-	10.2 Recycling	-
10.3 Garantiescheine EG Konformitäts-Erklärung	46	10.3 Certificat de garantie Déclaration de conformité CE	46	10.3 Certificate of warranty EC declaration of conformity	46

Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Technische Daten

Données techniques

Technical data

01/01/2007

1.1 Kenndaten

Anlage / Kennwort:

AIRTEC-Boden-Schleifmaschine

Maschinentyp:

BS-270-EL

Hersteller:

AIR-TEC AG

Industriestrasse 40

CH-4455 Zunzgen

Schweiz

1.1 Caractéristiques techniques

Installation / désignation:

Ponceuse **AIRTEC**

Type de machine:

BS-270-EL

Fabricant:

AIR-TEC SA

Industriestrasse 40

CH-4455 Zunzgen

Suisse

1.1 Ratings

Equipment / code word:

AIRTEC Grinder

Machine type:

BS-270-EL

Manufacturer:

AIR-TEC LTD.

Industriestrasse 40

CH-4455 Zunzgen

Switzerland

Abmessungen / Dimensions / Dimensions

	Maschine / machine / machine
Länge / length / longueur	860 mm = 35"
Breite / width / largeur	470 mm = 19"
Höhe / height / hauteur	1000 mm = 40"
Gewicht / weight / poids	46 kg (Mit Schleifausrüstung/avec l'équipement de ponçage/ with grinding equipment.)

Geräuschpegel 1m: 80 dB(A)**Niveau sonore 1m: 80 dB(A)****Noise level 1m: 80 dB(A)**

Arbeitsbreite:

270 mm

Vorschub:

manuell

Largeur de travail:

270 mm

Avancée:

manuelle

Working width:

270 mm

Feed:

manual

1.2 Motoren-Spezifikation**1.2 Type de moteurs****1.2 Specifications of drives****Anschlusswerte
elektrisches System****Tension de raccordement
système électrique****Connected loads
electrical system****BS-270 EL (Elektro)**

Leistungsaufnahme:

2,2 KW/3x400V 4,6A

2,2 KW/1x230V 12,9A

BS-270 EL (électrique)

Puissance:

2,2 KW/3x400V 4,6A

2,2 KW/1x230V 12,9A

BS-270 EL (electro)

Power:

2,2 KW/3x400V 4,6A

2,2 KW/1x230V 12,9A

Anschlusswerte:

3x400V 50 Hz 16A

für CEE-Stecker 5-pol. Absicher. 16A

3-Ph.& N & E

1x230V 50 Hz 16A

für SCHUKO-Stecker 3-pol. Absicherung 16A

Tension de raccordement:

3x400V 50 Hz 16A

pour fiche CEE 5 pôles fusible 16A

3-Ph.& N & E

1x230V 50 Hz 16A

pour fiche SCHUKO 3 pôles fusible 16A

Connected loads:

3x400V 50 Hz 16A

for CEE plug, 5-pole 16 A fuse

3-Ph.& N & E

1x230V 50 Hz 16A

for SCHUKO plug, 3-pole 16 A fuse

Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Technische Daten

Données techniques

Technical data

01/01/2007

1.3 Einsatzbereich und bestimmungsgemäße Verwendung.**1.3 Domaine d'utilisation et utilisation appropriée.****1.3 Applications and proper use**

Die BS-270 ist für die Bearbeitung von horizontalen Oberflächen vorgesehen. Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht. Das Risiko trägt allein der Benutzer.

La BS-270 est prévue pour poncer des surfaces horizontales. Toute autre utilisation est considérée comme inappropriée. La responsabilité du fabricant n'est pas engagée pour les dommages résultant d'une telle utilisation non-indiquée. Le risque est supporté par l'utilisateur seul.

The BS-270 is designed for working horizontal surfaces, grinding. All other applications are deemed to be incorrect use. The manufacturers shall not be liable for any damage resulting from incorrect use. The user is solely responsible for any risk.

1.4 Elektrostrom Versorgungsanlagen (Generator)**1.4 Installations d'alimentation en courant électrique (générateur)****1.4 Electric current supplier generator**

Soll die BS-270 an einem Generator betrieben werden, muss dieser nach den z. Zt. gültigen Richtlinien betrieben werden (dies gilt insbesondere für den Schutzleiter) um sicherzustellen, dass alle Sicherheitseinrichtungen funktionieren und um Beschädigungen an Elektrokomponenten auszuschließen.

Si la BS-270 doit être utilisée avec un générateur, celui-ci doit être utilisé selon les consignes actuellement applicables afin qu'il soit garanti que tous les dispositifs de sécurité fonctionnent et que tout dommage sur les composants électriques soit exclu.

If the BS-270 is to be operated at a generator, the generator must be operated in accordance with currently valid guidelines (in particular with regard to the equipment grounding conductor) to guarantee that all safety devices function and the exclude the possibility of damage to electrical components.

1.5 Maschinentyp- Bezeichnung.**1.5 Désignation du type de machine.****1.5 Machine type Designation.**

BS = Modell
270 = Arbeitsbreite in mm
EL = Antriebsart

BS = Modèle
270 = Largeur de trav.en mm
EL = Mode d'entraînement

BS = Model
270 = Working width in mm
EL = Drive type

1.6 Hinweise für den Betreiber der Maschine**1.6 Instructions pour l'utilisateur de la machine****1.6 Information for machine owners**

Beim Einsatz der BS-270 ist die Überschreitung des zulässigen Beurteilungs-Schallpegels von 85 dB(A) möglich. Es können bis zu 100 dB(A) auftreten!

Deshalb ist das Tragen von persönlichen Gehörschutzmitteln zwingend vorgeschrieben!

Lors de l'utilisation de la BS-270, le dépassement du niveau sonore d'évaluation autorisé 85 dB(A) est possible. Niveau sonore jusqu'à 100 dB(A) est possible!

L'opérateur et le personnel travaillant à proximité doivent porter des protections sonores individuelles !

When the BS-270 is in use the max. permitted evaluation noise level of 85 dB(A) may be exceeded. Noise level of 100 dB(A) is possible!

Therefore is the carry of the personal noise protection equipment compelling regulation!

Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Sicherheitsvorschriften

Consignes de sécurité

Safety regulations 01/01/2007

2.0 Warnhinweise und Symbole

In der Betriebsanleitung werden folgende Benennungen bzw. Zeichen für besonders wichtige Angaben benutzt:



ARBEITSSICHERHEITS-SYMBOL.
Dieses Symbol finden Sie bei allen Arbeitssicherheits-Hinweisen in dieser Betriebsanleitung, bei denen Gefahr für Leib und Leben besteht! Beachten Sie die Hinweise, und verhalten Sie sich in diesen Fällen besonders vorsichtig. Neben diesen Hinweisen müssen die allgemein gültigen Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften berücksichtigt werden.



Besondere Angaben hinsichtlich der wirtschaftlichen Verwendung der Maschine.



Angaben bzw. Ge- und Verbote zur Verhütung von Personen- oder umfangreichen Sachschäden.



Warnung vor gefährlichen elektrischen Spannungen.



Hinweise auf Schutzeinrichtungen von elektrischen Anlagen.



Hinweise, die eine Rückfrage an den Maschinenhersteller erfordern.

2.0 Avertissements et symboles

Dans les instructions de service, les désignations ou les symboles suivants sont utilisés pour les indications particulièrement importantes:



SYMBOLE DE LA SÉCURITÉ DE TRAVAIL.
Ce symbole accompagne toutes les remarques relatives à la sécurité du travail, concernant les situations présentant un risque pour la santé ou les cas de danger de mort. Tenez compte des remarques, des conditions générales de sécurité de la prévention des accidents et soyez particulièrement prudent. Tenez compte des conditions générales de sécurité et de prévention des accidents.



Indications particulière relatives à l'utilisations économique de la machine.



Indications sur les obligations et les interdictions relatives à la prévention des dommages corporels ou des dommages matériels importantes.



Avertissement concernant les tensions électrique dangereuses.



Remarques sur les dispositifs de protection des installations électriques.



Remarques exigeant une demande de renseignement au constructeur de la machine.

2.0 Warnings and symbol.

In this Instruction Manual the following names or signs will be used for specially important information:



WORK SAFETY SYMBOL.
Wherever you see this symbol you will find information relating to dangers to life and limb. Always comply with the instructions and act with extra care in these cases. Along with these instructions you must also comply with general statutory safety and accident prevention regulations.



Special information concerning the economic use of the machine.



Information, directions and prohibitions to prevent injury to persons or extensive danger to property.



Warning of dangerous voltages.



Information concerning safety devices for electric installations.



Information requiring advice from the manufacturers.

Betriebsanleitung

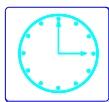
Instructions de service

Instruction Manual

Sicherheitsvorschriften

Consignes de sécurité

Safety regulations 01/01/2007



Hinweise zu regelmässigen Kontrollen.



Angaben zu wichtigen Hinweisen aus der Betriebsanleitung.

2.1 Organisatorische Massnahmen

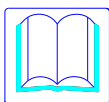
Die Betriebsanleitung ist ständig am Einsatzort der Maschine griffbereit aufzubewahren. z.B. Im Fahrzeug lagern.



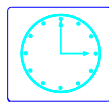
Ergänzend zur Betriebsanleitung sind allgemein gültige gesetzliche, gegebenenfalls örtliche, und sonstige verbindliche Regelungen zur Unfallverhütung zu beachten und anzuweisen!

Derartige Pflichten können auch z.B. den Umgang mit Gefahrenstoffen oder das Bereitstellen und Tragen persönlicher Schutzausrüstungen und die Beachtung Strassenverkehrsrechtlicher Regelungen betreffen.

Die Betriebsanleitung muss um **Anweisungen**, einschließlich **Aufsichts- und Meldepflichten** zur Berücksichtigung **betrieblicher Besonderheiten**, z.B. hinsichtlich Arbeitsorganisation, Arbeitsabläufen, eingesetztem Personal, **ergänzt werden**. Diese Ergänzung ist durch den Betreiber vorzunehmen.



Das mit den Tätigkeiten an der Maschine **beauftragte Personal** muss vor Arbeitsbeginn die **Betriebsanleitung** und hier besonders das Kapitel **Sicherheitshinweise** gelesen haben. Während des Arbeitseinsatzes ist es zu spät.



Remarques sur les contrôles réguliers.



Indications sur les remarques importantes des instructions de service.

2.1 Mesures organisationnelles

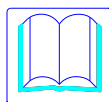
Les instructions de service doivent demeurer constamment à portée de main sur le lieu d'utilisation de la machine.



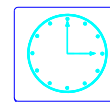
En plus des instructions de service, tenir compte des dispositions légales générales et des autres dispositions obligatoires sur la prévention des accidents. Donnez les instructions qui s'y rapportent.

Ces obligations peuvent par exemple concerner aussi l'utilisation des matériaux dangereux ou la mise à disposition/le port d'équipements de protection individuels ainsi que le respect des règlements applicables à la circulation routière.

Les instructions de service doivent être **complétées** par des instructions relatives à la prise en compte des **particularités de l'entreprise** (y compris les **obligations de surveillance et de déclaration**) concernant par exemple l'organisation, le déroulement du travail et le personnel affecté au travail.



Le **personnel chargé** des travaux sur la machine doit avoir lu **les instructions de service**, et en particulier le chapitre **Instructions de sécurité**, avant de commencer le travail. Pendant le travail, il est trop tard.



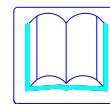
Information on regular checks.



Details of important information in the Instruction Manual.

2.1 Organizational measures

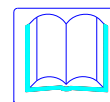
This Instruction Manual must be kept ready to hand at the machine location.



General statutory and other binding accident prevention regulations must be complied with and indicated in addition to the Instruction Manual!

This type of obligation may govern, e.g. handling hazardous materials or supplying/wearing personal safety equipment and compliance with road traffic regulations.

The Instruction Manual must be **supplemented by rules**, including **supervisory and notifying duties** taking **special operational features into account**, e.g. regarding work organization, operational sequences, personnel used.



Before starting any work with or on the machine, all **authorized personnel** must read the **Instruction Manual** and in particular the chapter **Safety Instructions**. Once work has started is too late.

Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Sicherheitsvorschriften

Consignes de sécurité

Safety regulations 01/01/2007

Dies gilt in besonderem Masse für nur gelegentlich, z.B. beim Rüsten, Warten, an der Maschine tätig werdendes Personal.

Ceci vaut en particulier pour le personnel ne travaillant sur la machine qu'occasionnellement, par exemple pour mettre l'équipement en place ou effectuer les travaux de maintenance.

This applies in particular to those persons who only work on the machine occasionally, e.g. setting-up, maintenance fitters.

In regelmäßigen Abständen muss das **sicherheits- und gefahrenbewusste Arbeiten** des Personals unter Beachtung der Betriebsanleitung **kontrolliert** werden.

A intervalles réguliers, **vérifier**, en se reportant aux instructions de service, si le personnel **travaille dans le respect des consignes de sécurité et est conscient des dangers**.

At regular intervals **checks** must be carried out that personnel are **safety-conscious and aware of all the risks** and work in compliance with the Instruction Manual.

Das Personal darf keine offenen langen Haare, lose Kleidung oder Schmuck einschließlich Ringe tragen. Es besteht Verletzungsgefahr z.B. durch Hängen bleiben oder Einziehen.

Le personnel ne doit porter ni cheveux longs et flottants, ni vêtements amples, ni bijoux, anneaux compris. Il y a risque de blessure, par exemple par accrochage ou traction.

Personnel must not have unprotected long hair, loose clothing or jewelry, including rings. There is a risk of injury e.g. through hair or clothing getting stuck or being pulled into the machine.



Soweit erforderlich oder durch Vorschriften gefordert, **persönliche Schutzausrüstung** benutzen! **Alle** Sicherheits- und Gefahrenhinweise an der Maschine beachten!

Si ceci est nécessaire ou exigé par les consignes, utilisez un **équipement individuel de protection!** Tenez compte de **toutes** les instructions de sécurité et indications de danger indiquées sur la machine.

Where necessary or required by regulations **personal safety equipment** must be used! **All** safety and danger information on the machine must be complied with!



Alle **Sicherheits- und Gefahrenhinweise** an/auf der Maschine sind vollständig und in **lesbarem** Zustand zu halten!

Les **instructions de sécurité et les indications de danger** placées sur la machine ou à côté de celle-ci doivent être conservées dans leur totalité. Elles doivent être en permanence parfaitement **lisibles**.

All **information concerning safety and risks** at/on the machine must be kept in a complete and **legible** condition!

Bei **sicherheitsrelevanten Änderungen** an der Maschine oder ihres Betriebsverhaltens, muss die Maschine **sofort stillgesetzt** werden.

Si des **modifications** de la machine ou de son mode de travail **affectent la sécurité**, la machine doit **être arrêtée immédiatement**.

If **changes affecting safety** occur to the machine or its operational behavior, **shut the machine off immediately**.

Die Ursache der Störung ist sofort festzustellen!

Déterminez immédiatement la cause de la panne!

The reason for the fault must be found immediately!

Veränderungen, An- und Umbauten an der Maschine, welche die Sicherheit beeinträchtigen könnten, sind nicht **ohne Genehmigung** des Herstellers vorzunehmen!

Aucune **modification**, aucune transformation de la machine, aucune adjonction à la machine mettant les impératifs de sécurité en cause ne doit être effectuée **sans l'autorisation** du constructeur!

Alterations, extensions and conversions that might affect safety require the **approval** of the manufacturer!

Dies gilt besonders für den Einbau und die Einstellung von Sicherheitseinrichtungen sowie für das Schweißen an tragenden Teilen.

Ceci vaut en particulier pour le montage ou l'installation de dispositifs de sécurité ainsi que pour les travaux de soudage réalisés sur des éléments porteurs.

This applies in particular to the installation and settings of safety devices and to welding work on any supporting parts.



Betriebsanleitung

Instructions de service

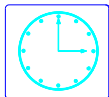
Instruction Manual

Sicherheitsvorschriften

Consignes de sécurité

Safety regulations 01/01/2007

Ersatzteile müssen den vom Hersteller festgelegten technischen Anforderungen entsprechen. **Dies ist bei Originalersatzteilen immer gewährleistet.**



Vorgeschriebene oder in der Betriebsanleitung angegebene **Fristen** für wiederkehrende **Prüfung / Inspektion** sind einzuhalten!

Zur Durchführung von Instandhaltungsmaßnahmen ist eine der Arbeit angemessene Werkstattausrüstung unbedingt notwendig.

Der **Standort** und die Bedienung von **Feuerlöschern** ist auf jeder Baustelle bekanntzumachen!

Die Brandmelde- und Brandbekämpfungsmöglichkeiten sind zu beachten!

2.2 Personalauswahl und – Qualifikation.

Grundsätzliche Pflichten:

Arbeiten an der Maschine dürfen nur von **zuverlässigem Personal** durchgeführt werden.

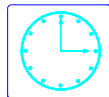
Nur geschultes und eingewiesenes Personal ist einzusetzen. **Gesetzlich zulässiges Mindestalter beachten!** Zuständigkeiten des Personals für das Bedienen, Rüsten, Warten, Instandsetzen klar festlegen!

Es ist **sicherzustellen**, dass nur dazu **autorisiertes und geschultes Personal** an der Maschine tätig wird!

Maschinenführer-Verantwortung auch im Hinblick auf **verkehrsrechtliche Vorschriften** festlegen und ihm das Ablehnen sicherheitswidriger Anweisungen Dritter ermöglichen!

Zu schulendes, anzulernendes, einzuweisendes oder im Rahmen einer allgemeinen Ausbildung befindliches Personal ist **nur unter Aufsicht einer erfahrenen Person** an der Maschine tätig werden zu lassen!

Les pièces détachées doivent correspondre aux exigences techniques définies par le constructeur. **Ceci est toujours garanti dans le cas de pièces détachées d'origine.**



Respectez les **intervalles de contrôle et d'inspection** prescrits ou indiqués dans les instructions de service!

Pour l'exécution de travaux de maintenance, un outillage adapté au travail est absolument nécessaire.

L'emplacement et l'utilisation **d'extincteurs** doivent être signalés sur tout lieu de travail.

Tenez compte des possibilités de signalisation des incendies et de lutte contre les incendies!

2.2 Sélection et qualification du personnel.

Obligations fondamentales:

Les travaux exécutés sur la machine ne doivent l'être que par du **personnel fiable**.

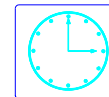
N'affectez que du personnel formé et initié! Tenez compte des **dispositions légales concernant l'âge minimal!** Contrôlez clairement les compétences du personnel pour l'utilisation, la maintenance et les réparations!

Assurez-vous que les personnes travaillant sur la machine ont bien été **autorisées** à le faire.

Définissez la responsabilité du chef de machine en ce qui concerne aussi les **prescriptions légales en matière de circulation** et autorisent à refuser les instructions de tiers contraires aux impératifs de sécurité.

Le personnel à former, à instruire ou présent dans le cadre d'une formation générale ne doit travailler sur la machine **que sous la surveillance d'une personne expérimentée**.

Spare parts must conform to the manufacturer's specifications. **This is always guaranteed with original parts.**



Schedules in the Instruction Manual for periodic **checks inspections** must be complied with!

An adequately equipped workshop is essential for repair and maintenance work.

The **location** and instructions for using **fire extinguishers** must be shown on all sites!

Fire alarm and firefighting systems must be complied with!

2.2 Selecting personnel and their qualifications.

Basic duties:

Reliable personnel may only carry out work on the machine.

Use only trained and instructed personnel. **The statutory minimum age must be complied with!** Clear fields of responsibility must be stipulated for operating, setting up, maintaining, repairing!

Always **make sure** that only **authorized personnel** work on the machine!

Machine operators - stipulate their responsibility with regard to **road traffic regulations** as well and authorize them to refuse instructions from third parties that contravene safety regulations!

Personnel in training or under instruction may only operate the machine **under the supervision of an experienced person!**

Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Sicherheitsvorschriften

Consignes de sécurité

Safety regulations 01/01/2007



Arbeiten an elektrischen Ausrüstungen der Maschine dürfen nur von einer **Elektrofachkraft** oder von unterwiesenen Personen unter Leitung und Aufsicht einer Elektrofachkraft gemäss den elektrotechnischen Regeln vorgenommen werden.



Les travaux sur les équipements électriques de la machine ne doivent être effectués que par **un électricien spécialisé** ou par des personnes formées et placées sous la direction et la surveillance d'un électricien spécialisé; ces travaux doivent être réalisés selon les règles de l'électrotechnique.



Work on electrical parts of the machine must be carried out by a **qualified electrician** or by experienced persons under the supervision of a qualified electrician in compliance with regulations governing electrical engineering.

2.3 Sicherheitshinweise zum Normalbetrieb

Jede **sicherheitsbedenkliche** Arbeitsweise ist zu unterlassen!

Es sind Maßnahmen zu treffen, damit die Maschine nur in **sicherem** und **funktionsfähigem** Zustand betrieben wird!



Maschine nur betreiben, wenn alle **Schutzeinrichtungen** und **sicherheitsbedingten** Einrichtungen, z.B. lösbare **Schutzeinrichtungen**, Not-Aus-Einrichtungen, Absaugeinrichtungen vorhanden und **funktionsfähig** sind.

Mindestens einmal täglich muss die Maschine auf äußerlich erkennbare **Schäden** und **Mängel** geprüft werden!

Bei **Funktionsstörungen** ist die Maschine **SOFORT** Stillzusetzen und zu **sichern**!

NETZSTECKER ZIEHEN!



Bei Arbeiten in der **Öffentlichkeit** sichern Sie den **Arbeitsbereich** der Maschine mit einem **Seitenabstand** von mindestens 2 m ab.

Störungen sind umgehend zu beseitigen.

2.3 Consignes de sécurité pour le fonctionnement normal

Rejetez tout mode de travail **douteux sur le plan de la sécurité!**

Prenez les mesures requises pour que la machine ne soit utilisée que dans un état **permettant de fonctionner correctement et correspondant aux exigences de sécurité!**



N'utilisez la machine que si les **dispositifs de sécurité et les dispositifs en rapport avec la sécurité**, tels que les **dispositifs détachables de protection**, les dispositifs d'arrêt d'urgence, les dispositifs d'aspiration, sont en place et **fonctionnent**.

Au moins une fois par jour, vérifiez si la machine présente des **dommages** et des **défauts** visibles extérieurement!

En cas de **pannes de fonctionnement**, **arrêtez et verrouillez la machine immédiatement!**

RETIREZ LA PRISE D'ÉLECTRIQUE !



En cas de travaux **en public**, définissez autour de la **zone de travail** de la machine un **intervalle latéral** de protection d'au moins 2m.

Éliminez les pannes immédiatement.

2.3 Safety instructions for normal operations

Never work in any way that might **impair safety!**

Measures must be taken to ensure that the machine can only be operated in a **safe and reliable** condition!



Never use the machine unless all **safety devices** and equipment affecting safety, e.g. detachable **safety equipment**, emergency switches, extractors are in place and **working!**

Check the machine at least once every day for external **damage** and **defects!**

If **function faults** occur, **switch the machine off immediately** and **secure it!**

PULL OUT THE MAINS PLUG!



When working in the **open** guard the machine's **working area** with a **clearance on all sides** of at least 2 m.

Faults must be eliminated without delay.

Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Sicherheitsvorschriften

Consignes de sécurité

Safety regulations 01/01/2007

Ein- und Ausschaltvorgänge gemäss Betriebsanleitung beachten!

Effectuez les processus de mise en marche et d'arrêt selon les instructions de service!

Switch the machine ON and OFF as shown in the Instruction Manual!

Vor dem Einschalten der Maschine ist sicherzustellen, dass niemand durch die anlaufende Maschine gefährdet werden kann!

Avant la mise en marche de la machine, assurez-vous que le démarrage de la machine ne fait courir de risque à personne!

Before switching the machine on, make sure that no one can be endangered when the machine starts up!

Absaugvorrichtungen sind bei laufender Maschine nicht abzuschalten bzw. zu entfernen!

Lors la machine fonctionne, ne pas arrêter ni retirer les dispositifs d'aspiration!

Never switch off or remove extractors when the machine is running!



Alle Personen, die sich in der Nähe der Maschine befinden, wenn diese im Einsatz ist, müssen Schutzbrillen mit Seitenschutz, Gehörschutz und Sicherheitsschuhe tragen. Dem Bediener ist das Tragen enganliegender Schutzkleidung vorgeschrieben.

Toutes les personnes se trouvant à proximité de la machine lorsque celle-ci fonctionne doivent porter des lunettes protectrices avec protection latérale, une protection acoustique ainsi que des chaussures de sécurité. L'opérateur doit porter des vêtements protecteurs collants.

All persons in the vicinity of the machine when it is running must wear safety goggles with side protectors, ear muffs and safety shoes. Operators must wear close-fitting clothes.



Benutzen Sie zur Verlängerung des Hauptkabels nur Verlängerungskabel, die entsprechend der Gesamtleistungsaufnahme der Maschine und den geltenden Richtlinien dimensioniert sind.

Pour prolonger le câble principal, n'utilisez que des rallonges dimensionnées en fonction de la puissance absorbée totale de la machine et des directives en vigueur.

When extending the main cable, use only extension cables that are dimensioned in accordance with the machine's total output and with current regulations.

2.4 Sonderarbeiten im Rahmen der Nutzung der Maschine und Instandhaltungstätigkeiten sowie Störungsbeseitigung im Arbeitsablauf.

2.4 Travaux spéciaux dans le cadre de l'utilisation de la machine et des travaux de maintenance ainsi que de l'élimination des pannes au cours du travail.

2.4 Special work when using and maintaining the machine and trouble-shooting during work.

Mechanische Wartungsarbeiten:

Travaux de maintenance mécanique:

Mechanical maintenance work:

Bei allen Wartungsarbeiten an der Maschine setzen Sie die Anlage wie in Kapitel 2.8 beschrieben in die **Sicherheits-Nullstellung**.

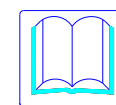
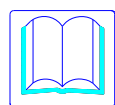
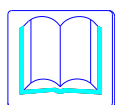
Lors de tous les travaux de maintenance effectués sur la machine, mettez l'installation en **position zéro de sécurité** ainsi qu'il est indiqué au chapitre 2.8.

When carrying out maintenance work on the machines, switch it to the **OFF position**.

Beachten Sie spezielle **Sicherheits-hinweise** in den verschiedenen Kapiteln zur Wartung der Maschine. **Kap. 7.1 - 7.13**

Tenez compte des instructions de sécurité spéciales des différents chapitres consacrés à la maintenance de la machine **Chap. 7.1 - 7.13**

Read the special **safety instructions** in the various chapters in maintenance work. **Chap. 7.1 - 7.13**



Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Sicherheitsvorschriften

Consignes de sécurité

Safety regulations 01/01/2007

In der Betriebsanleitung vorgeschriebene **Einstell/Wartungs** und **Inspektionstätigkeiten** und -**Termine** einschliesslich Angaben zum Austausch von Teilen / Teilausrüstungen sind **einzuhalten!**

Diese Tätigkeiten dürfen nur durch das **Fachpersonal** ausgeführt werden.

Das **Bedienungspersonal** ist vor Beginn der Durchführung von Sonder- und Instandhaltungsarbeiten zu **informieren!**

Bei allen **Arbeiten**, die den Betrieb, die Umrüstung oder die Einstellung der **Maschine** und ihrer sicherheitsbedingten **Einrichtungen** sowie Inspektion, Wartung und Reparatur betreffen, müssen Ein- und Ausschaltvorgänge gemäss der **Betriebsanleitung** und **Hinweise** für die **Instandhaltungsarbeiten** durchgeführt werden!

Ist die Maschine bei **Wartungs-** und **Reparaturarbeiten** komplett ausgeschaltet, muss sie **gegen unerwartetes Wiedereinschalten gesichert werden:** Netzstecker abziehen. Gemäss Kap. **2.5 Sicherheits-Nullstellung**.

Beim Einsatz eines Industriesaugers sind die entsprechenden Sicherheitsvorschriften zu beachten:

Entleeren Sie stets den Staubbehälter der Filteranlage, bevor diese verladen wird. Beachten Sie geltende Entsorgungsvorschriften, erkundigen Sie sich gegebenenfalls bei der zuständigen Stelle. Keine aggressiven Reinigungsmittel verwenden! Faserfreie Putztücher benutzen! Bei Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten gelöste Schraubenverbindungen sind stets festzuziehen.

Ist die **Demontage** von **Sicherheitseinrichtungen** beim Rüsten, Warten und Reparieren erforderlich, hat unmittelbar nach Abschluss der Wartungs- und Reparaturarbeiten, die **Montage** und Überprüfung der **Sicherheitseinrichtungen** zu erfolgen.

Es ist für die sichere und umweltschonende Entsorgung von Betriebs- und Hilfsstoffen zu sorgen!

Effectuez les **travaux de réglage, de maintenance et d'inspection** prescrits dans les instructions de service et **respectez** les délais prescrits. Ceci vaut également pour le remplacement de pièces /d'équipements.

Ces travaux ne peuvent être effectués que par du **personnel spécialisé**.

Les **opérateurs** doivent être **informés** avant l'exécution de travaux spéciaux et de travaux de maintenance!

Lors de tous **travaux** concernant le fonctionnement, la modification de l'équipement ou le réglage de la **machine** et de ses **dispositifs** en rapport avec la sécurité ainsi que les inspections, la maintenance et les réparations, les processus de mise en marche et d'arrêt doivent être mis en oeuvre selon les **instructions de service** et les **remarques** relatives au **travaux de maintenance !**

Si la machine est entièrement arrêtée lors de **travaux de maintenance** et de **réparation**, elle **doit être protégée contre tout redémarrage inopiné:** retirez les prises de secteur. Selon chap. **2.5 Mise à zéro de sécurité**.

En cas d'utilisation d'un aspirateur industriel, tenez compte des consignes de sécurité correspondantes:

Videz constamment le réservoir de poussière de l'installation de filtrage avant que celle-ci ne soit évacuée. Tenez compte des prescriptions en vigueur en matière d'élimination des déchets; le cas échéant, renseignez-vous auprès des services compétents. N'utilisez pas de détergents agressifs! Utilisez des chiffons non fibreux! Les raccords à vis desserrés lors de travaux de maintenance et de réparation doivent toujours être resserrés.

Si le **démontage d'installations de sécurité** est nécessaire lors de la mise en place de l'équipement et lors de la maintenance et des réparations, le **montage** et le contrôle **des dispositifs de sécurité** doivent être effectués immédiatement après les travaux de maintenance et de réparation.

Eliminez les produits con-sommables dans le respect de l'environnement et des règles de sécurité.

Setting, maintenance and inspection work and schedules laid down in the Instruction Manual including details on replacing parts / assemblies **must be complied with!**

This work may only be carried out by **skilled personnel**.

Always **inform the operating personnel** before starting any special or maintenance work!

Whenever **work** is carried out that affects the **machine's** operations, resetting or setting and those of the **safety devices** or inspection, maintenance and repairs, switching procedures in compliance with the **Instruction Manual** and **instructions for maintenance work** must be carried out!

If the machine is switched off completely for **maintenance and repair work**, secure it **against unintended switching on:** pull the plug out. According to chap. **2.5 Safety OFF position**.

If an industrial extractor is used, always comply with the relevant safety instructions:

Always empty the filter's dust container before shipping. Comply with current waste disposal regulations, if necessary, contact your local authority. Never use aggressive cleaners! Use non-fiber cleaning cloths! Always tighten screwed connections that were loosened for maintenance and repair work!

If **safety equipment** has to be **dismantled** for resetting, maintenance and repairs, always **install** and check the **safety devices** immediately after completing the maintenance and repair work.

Always dispose of materials and supplies safely and protect the environment!

Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Sicherheitsvorschriften

Consignes de sécurité

Safety regulations 01/01/2007



Arbeiten an **elektrischen** Anlagen oder Betriebsmitteln dürfen nur von einer **Elektrofachkraft** oder von **unterwiesenen** Personen unter **Leitung** und **Aufsicht** einer **Elektrofachkraft** sowie unter Beachtung der **elektrotechnischen Regeln** vorgenommen werden.

Les travaux sur les équipements électriques de la machine ne doivent être effectués que par un **électricien spécialisé** ou par des personnes formées et placées sous la direction et la surveillance d'un électricien spécialisé; ces travaux doivent être réalisés selon les règles de l'électrotechnique.

Work on **electrical** installations or equipment must be carried out by a **qualified electrician** or by **trained** personnel under the **guidance** and **supervision** of a **qualified electrician** and in compliance with **rules governing electrical engineering**.

2.5 Sicherheits-Nullstellung

2.5 Mise à zéro de sécurité

2.5 Safety OFF position

Definition:

Definition:

Definition:

Sicher ist der Zustand der Maschine, in dem keine Gefährdung von der Maschine ausgehen kann.

La machine est considérée comme sûre lorsque aucun danger ne peut en provenir.

The machine's state is safe when it is unable to endanger anyone.

Anlage in Sicherheits-Nullstellung bringen bedeutet:

Mettre l'installation en position zéro de sécurité signifie:

Bringing the machine into the Safety OFF position means:

Maschine ausschalten= Schalter drücken.

Arrêtez la machine= pousser le commutateur.

Switch the industrial extractor.

Stillstand der Antriebe abwarten.

Attendez l'arrêt complet des moteurs.

Wait till the drives come to a stop.

Netzstecker ziehen.

Retirez la prise d'électrique.

Pull out the mains plug.



2.6 Besondere Gefahrenpunkte!

2.6 Points dangereux particuliers!

2.6 Dangerous points to watch for!



Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Sicherheitsvorschriften

Consignes de sécurité

Safety regulations 01/01/2007

Jede Maschine kann, falls sie **nicht vorschriftsgemäss** benutzt wird, **gefährlich** für Bedienungs-,Einricht- und Servicepersonal sein. Für die **Einhaltung** der **Sicherheitsbestimmungen** beim Betrieb und die Instandhaltung der mitgelieferten **Schutzeinrichtungen** bzw. die Bereitstellung entsprechender Sicherheitseinrichtungen ist der **Betreiber** verantwortlich!

Si elle n'est pas utilisée selon les prescriptions, toute machine peut représenter un **danger** pour les opérateurs, le personnel chargé de la maintenance et le personnel du service après-vente. **L'utilisateur** de la machine est responsable du **respect** des **dispositions de sécurité** lors du fonctionnement ainsi que de la maintenance des **installations de protection** incluses dans la livraison ou de la mise à disposition des installations de sécurité correspondantes.

All machinery can be **dangerous** for operating, setting and maintenance personnel if it is used **incorrectly**. **Owners** are responsible for **compliance with safety regulations** during operations and maintenance of the **safety devices** supplied with the machine, or for providing suitable safety devices themselves!

ES IST VERBOTEN, SCHUTZEINRICHTUNGEN ABZUBAUEN, ODER ZU MAIPULIEREN!

IL EST STRICTEMENT INTERDIT DE DÉMONTER OU CHANGER LE SYSTÈME DE SÉCURITÉ DE LA MACHINE !

IT IS STRICTLY PROHIBITED TO REMOVE OR CHANGE THE SECURITY SYSTEM OF THE MACHINE!

2.7 Vorschriften Elektrotechnik.



Arbeiten an **elektrischen** Anlagen oder Betriebsmitteln dürfen nur von einer **Elektrofachkraft** oder von **unterwiesenen** Personen unter **Leitung** und **Aufsicht** einer **Elektrofachkraft** sowie unter Beachtung der **elektrotechnischen Regeln** vorgenommen werden.



2.7 Consignes concernant l'électrotechnique.



Les travaux sur les équipements électriques de la machine ne doivent être effectués que par un **électricien spécialisé** ou par des personnes formées et placées sous la direction et la surveillance d'un électricien spécialisé; ces travaux doivent être réalisés selon les règles de l'électrotechnique.



2.7 Regulations Electrical engineering.



Work on **electrical** installations or equipment must be carried out by a **qualified electrician** or by **trained** personnel under the **guidance** and **supervision** of a **qualified electrician** and in compliance with **rules governing electrical engineering**.



Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Sicherheitsvorschriften

Consignes de sécurité

Safety regulations 01/01/2007

Benutzen Sie nur Verlängerungskabel, die entsprechend der Gesamtleistungsaufnahme der Maschine, und den geltenden Richtlinien dimensioniert sind.

Pour prolonger le câble principal, n'utilisez que des rallonges dimensionnées en fonction de la puissance absorbée totale de la machine et des directives en vigueur.

When extending the main cable, use only extension cables that are dimensioned in accordance with the machine's total output and with current regulations.



**WICHTIG!
ZWINGEND!**



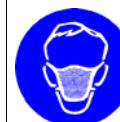
Respiratory protection

**IMPORTANT!
ET OBLIGATOIRE!**



Respiratory protection

**IMPORTANT!
AND A „MUST“!**



Respiratory protection

Beim Fräsen und Schleifen können gesundheitsschädigende Stäube entstehen! Deshalb ist der Einsatz eines geeigneten Industriestaubsaugers ZWINGEND VORGESCHRIEBEN, sowie der Einsatz von Qualitäts-Schutzmasken!

Durant le travail de surface certaines poussières peuvent être malsaines pour votre santé, il est DONC FORTEMENT CONSEILLÉ d'utiliser un aspirateur industriel adapté, ainsi que des masques de protection !

As during the floor preparation upcoming dust could harm your health, it is a MUST TO USE a professional dust collector, and a high quality RESPIRATORY PROTECTION!



Die elektrische Ausrüstung der Maschine ist regelmäßig durch eine autorisierte Elektrofachkraft zu prüfen. Mängel wie lose Verbindungen, angeschmorte, oder beschädigte Kabel müssen sofort beseitigt, bzw. ersetzt werden. Rufen Sie eine Elektrofachkraft, oder den Kundendienst.

L'équipement électrique de la machine doit être contrôlé régulièrement. Les défauts tels que les raccords desserrés ou les câbles abîmés doivent être éliminés immédiatement. Faites appel à un électricien spécialisé ou au service après vente.

Electrical equipment must be checked regularly. Defects such as loose connections or scorched cables must be eliminated immediately. Contact a qualified electrician or the after-sales service.

Nehmen Sie die Arbeit erst dann wieder auf, wenn Sie sich mit den für Ihren Bereich zutreffenden elektrotechnischen Vorschriften vertraut gemacht haben, und die Maschine durch die Elektrofachkraft freigegeben wurde!

Ne commencez le travail que lorsque vous vous êtes familiarisé avec les prescriptions électrotechniques applicables à votre domaine, et après l'autorisation par le spécialiste électrotechnique.

Do not start work until you are familiar with the electrical engineering regulations applying to your area, and until the responsible electrician has given the necessary authorization.

3.1 Pflege und Wartung

Sorgfältige Pflege und regelmäßige Wartung der Maschine sind Voraussetzung für Funktion und Sicherheit.

3.2 Lieferumfang

Lieferumfang der Maschine:

- Schleifmaschine (BS-270)
- Industriesauger (Option)
- Staubschlauch (Option)
- Handbuch 1 x

3.3 Beschreibung der Maschine

- 1) Höhen-Schnellverstellung
- 2) Absaughaube mit Bürste
- 3) Vollgummiräder 20x120mm
- 4) Anschluss Industriesauger 50mm
- 5) NOT-AUS und Sicherheitsschalter
- 6) Transportgriff

3.1 Entretien et maintenance

L'entretien soigneux et la maintenance régulière sont une condition préalable au bon fonctionnement et à la sécurité

3.2 Matériel livré

Matériel livré:

- Ponceuse (BS-270)
- Aspirateur industriel (option)
- Tuyau anti-poussières (option)
- Manuel 1 x

3.3 Description de la machine

- 1) Levier de fixation pour régler vite
- 2) Capot avec brosse
- 3) Roue à caoutchouc 20x120mm
- 4) Raccordement de l'aspirateur industr.
- 5) Interrupteur d'arrêt d'urgence
- 6) Crochet pour transport

3.1 Care and maintenance

Proper care and regular maintenance of the machine are preconditions for function and safety.

3.2 Scope of delivery

Scope of delivery for the machine:

- Grinder (BS-270)
- Industrial extractor (option)
- Dust hose (option)
- Manual 1 x

3.3 Description of the machine

- 1) Clamping lever
- 2) Dusthood with brush
- 3) Rubber wheels 20x120mm
- 4) Connection Industrial extractor
- 5) Emergency stop switch
- 6) Grip for transport

Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Allgemeines

Généralités

General

01/10/2007

Die **AIRTEC**-Schleifmaschine der Reihe BS-270 wird mit Elektromotor 230-oder 400 V geliefert.

Die BS-270 mit einer Arbeitsbreite von 270 mm ist eine robuste und kräftige Maschine, die auf einer Mehrzahl von Flächen eingesetzt werden kann wie etwa:

- Feinschliff von Unterlagsböden Estrich
- Ausgleichen und Abschleifen von Unebenheiten (Fräsrillen).
- An- und Abschiff von Beschichtungen.
- Polieren von Naturstein- und Betonflächen.
- Entfernen von Kleber

3.4 Schaltkasten

Der Schaltkasten ist mit einem EIN und einem Not-Aus-Schalter, sowie mit einem Sicherheitsschalter mit Reissleine gegen Übermüdung; Sturz; oder anderen Gefahren ausgestattet.

La ponceuse **AIRTEC** de la série BS-270 est livrée avec un moteur électrique de 230-ou 400 V.

La ponceuse BS-270 d'une largeur de travail de 270 mm est une machine robuste et puissante, qui peuvent être utilisées sur grand nombre de surface par exemple:

- Ponçage et polissage très fine de sols.
- Egaliser et Poncer des irrégularités (rainures)
- Ponçage et Décapage de revêtements.
- Polissage de surfaces pierres naturelles et béton.
- Enlever de colle

3.4 Coffret de commande

Le coffret de commande est équipé d'un commutateur marche-arrêt/interrupteur d'arrêt d'urgence, et d'un interrupteur de sécurité.(Cordon de sécurité anti- fatigues ; etc.)

The **AIRTEC** Grinding Machine serie BS-270 supplied on request with a 230-or 400 V electric motor.

BS-270 grinder with a working width of 270 mm is a sturdy and powerful machine, that can be used on a large number of surfaces to be scratch such as for:

- Horizontal surface polishing.
- Concrete irregularities removal and grinding.
- Removal of resins and coatings.
- Surface polishing of granite, natural stone and concrete.
- Removing of glue

3.4 Switchbox

The switchbox is fitted with ON Button, an emergency stop switch and security switch with a cord. (Fatigue safety cord to wrist.)

**EIN – ON - START**

1)EIN-Schalter (**SCHWARZE TASTE**)

2) NOT-AUS-Schalter (**ROTER PILZ**)

3)Sicherheitsschalter

1) Commutateur marche (**NOIR**)

2) Interr.d'arrêt d'urgence (**ROUGE**)

3) Interrupteur de sécurité

AUS – OFF - STOP

1) ON-switch (**BLACK**)

2) Emergency stop switch (**RED**)

3) Security switch

BS-270 Kap.3		AIRTEC
Betriebsanleitung	Instructions de service	Instruction Manual
Allgemeines	Généralités	General 01/10/2007

EIN-Schalter

Commutateur marche

ON- switch

Auf dem Schaltkasten befindet sich der EIN-Schalter. **(SCHWARZER TASTER)**

Le commutateur marche est situé sur le coffret de command. **(NOIR)**

The ON- switch is on the switchbox. **(BLACK)**

Bei Inbetriebnahme muss die Maschine:	Pour la mise en service, la machine doit être placée :	When placing into operation:
FLACH AUF DEM BODEN AUFLIEGEN! MASCHINE NICHT KIPPEN, SO LANGE SIE LÄUFT!	1.TOUT A FAIT PLAT SUR LA SURFACE! 2. NE PAS INCLINER LA MACHINE, PENDANT QUE LE MOTEUR TOURNE ENCORE !	1.MACHINE MUST BE PLACED EVEN TO THE SURFACE! 2.DO NOT TILT THE MACHINE, AS LONG AS THE MOTOR IS RUNNING

Not-Aus-Schalter

Interrupteur d'arrêt d'urgence

Emergency stop switch

Roter Pilzdruckschalter, bei Druck auf diesen Schalter wird die Stromzufuhr zu dem Antriebsmotor sofort unterbrochen.

Bouton-poussoir rouge type champignon; une pression sur ce bouton interrompt immédiatement l'alimentation électrique du moteur.

Red mushroom switch; pressing this switch cuts off the current to the drive immediately.

Wiederstart: Arretierung durch DREHEN lösen.

Redémarrage: Débloquer le dispositif en TOURNANT le bouton.

Restarting: TURN to unlock the locking element.

Unterspannungsauslöser

Déclencheur à minimum de tension

Under voltage release

Ein eingebauter Unterspannungsauslöser unterbricht die Stromzufuhr augenblicklich, wenn z.B. die Sicherung herausfällt, Stromschwankungen auftreten oder ein Kabel beschädigt ist.

Un déclencheur à minimum de tension incorporé interrompt immédiatement l'alimentation électrique, si par exemple le fusible saute, la tension électrique est irrégulière ou un câble est endommagé.

An integrated under voltage release cuts off the current supply immediately if, e.g., the fuse falls out, current fluctuations occur or a cable is damaged.

3.6 Die Diamantsegmente


3.5 Les Segments à diamants

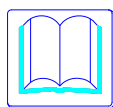
3.5 The diamond segments

Es gibt kein Segment das „ALLES“ kann! Informieren Sie sich bei Ihrem Händler, oder direkt bei AIRTEC. Sie werden durch unsere Fachleute immer gut beraten.

Il n'existe aucun segment à diamant capable de « TOUT » ! Renseignez-vous auprès de votre revendeur ou directement chez AIRTEC. Vous serez toujours bien conseillé par nos spécialistes.

There is no one diamond segment that "CAN DO EVERYTHING"! Please consult your local dealer or contact AIRTEC directly. Our specialists are always on hand to give sound advice.

	AT-00-1 • Metallgebundenes Diamantsegment mit zwei Segmentplatten (Körnung 7/8 und 16/18). Zum Schleifen von Anhydrit.	AT-00-1 • Outil spécial métal/diamant avec 2 segments (grain 7/8 et 16/18) pour poncer anhydrite.	AT-00-1 • Metal bonded diamond segment with 2 segment plates (graining 7/8 and 16/18). Polishing of anhydrite surfaces.
	AT-PCM-8L / AT-PCM-8R • 2er Schneidreihe PCM/HM. Aggressiver Schliff für starke Schichten. Kleber entfernen.	AT-PCM-8L / AT-PCM-8R • 2 pièces PCM/HM. Très agressives. Pour enlever des revêtements épais et colle.	AT-PCM-8L / AT-PCM-8R • 2 pieces PCM/HM segments very aggressive grinding. Removal of heavy coatings and adhesives.
	AT-PCM-9L / AT-PCM-9R • Zur Entfernung von Beschichtungen. Grobes Entfernen und feines Nachschleifen.	AT-PCM-9L / AT-PCM-9R • Pour enlever les revêtements. Enlèvement agressif et ponçage fin.	AT-PCM-9L / AT-PCM-9R • For removing coatings. After the aggressive removal fine grinding bits smooth the surface.
	AT-CA-6 • Entfernen und Abschleifen von Farbe. Geeignet für die Oberflächenvorbereitung für späteren Anstrich.	AT-CA-6 • Enlever et poncer des revêtements. Préparer les surfaces pour applications des peintures.	AT-CA-6 • Removing and Grinding of coatings and paints. Excellent surface preparation for paint application.
	AT-CA-16 • Entfernen von Versiegelungen. Abschleifen und Ausgleichen nach Kugelstrahlen.	AT-CA-16 • Enlever des Vitrifications. Ponçage et nivellement après le sablage.	AT-CA-16 • Removing Sealing compound. Levelling and fine grinding after shot blasting. Leaving behind a smooth surface.
	AT-CA-40 • Erster Schritt zum Polieren von Beton. Beton Schleifen.	AT-CA-40 • Premier pas pour le polissage de béton. Poncer béton.	AT-CA-40 • A segment to start concrete polishing. Also fine grinding.
	AT-CA-80 • Betonflächen polieren.	AT-CA-80 • Polissage du béton.	AT-CA-80 • Polishing of concrete surfaces.
	AT-CA-150 • Zum Polieren der Oberfläche. Trocken Einsatz auf Beton.	AT-CA-150 • Polissage de la surface. Application sèche sur béton.	AT-CA-150 • For polishing surfaces. For dry application on concrete.

4.1 Transport der Maschine mit Fahrzeugen

Beim Transport der Maschine ist so zu verfahren, dass Schäden durch Gewaltwirkung vermieden werden. Sichern Sie die Maschine auf dem Fahrzeug durch Spanngurte. Benutzen Sie mindestens zwei Gurte und ziehen Sie die Maschine fest.

4.2 Manuelles Versetzen der Maschine

Damit die Schleifmaschine versetzt werden kann, muss, wie unter Kapitel 3.5 beschrieben, die Maschine ausgeschaltet werden. Die Maschine lässt sich nun leicht von Hand bewegen.

Der Transport der Maschine erfolgt getrennt in Anlageteilen:

- Schleifmaschine
- Allgemeines Zubehör

4.3 Transport mit Hebezeugen

Sollten Sie die Maschine mit Hebezeugen wie Kran oder Aufzug transportieren, beachten Sie die zulässigen Gesamtgewichte. Benutzen Sie nur zugelassene und geprüfte Anschlagmittel.

Das Maschinengewicht entnehmen Sie bitte dem Kapitel 1.2 Anlagen-Spezifikation bzw. dem an der Maschine angebrachten Typenschild.

4.4 Verfahren der Maschine beim Schleifbetrieb

Zum Verfahren der Maschine während des Schleifvorgangs gehen Sie vor wie in Kapitel 5.2 „Inbetriebnahme“

4.5 Abmessungen und Gewichte**BS-270-EL (Elektro)**

Abmessungen in mm L x B x H
870x470x1000

Gewicht: 46 Kg (mit Schleifusrüstung)

4.1 Transport de la machine avec des véhicules

Lors du transport de la machine, procédez de telle sorte que tout dommage dû à l'utilisation de la force soit évité. Arrimez la machine sur le véhicule avec des sangles de serrage. Utilisez au moins deux sangles et arrimez solidement la machine.

4.2 Déplacement manuel de la machine

Pour pouvoir déplacer la ponceuse, arrêtez la machine selon la description donnée au chapitre 3.5. La machine est alors facile à déplacer à la main.

Le transport de la machine s'effectue séparément selon les éléments de l'installation:

- Ponceuse
- Accessoires généraux

4.3 Transport avec engins de levage

Si vous transportez la machine avec des engins de levage tels qu'une grue ou un élévateur, ne dépassez pas les poids totaux autorisés. N'utilisez que des éléments d'accrochage autorisés et contrôlés.

Pour le poids de la machine, veuillez vous reporter au chapitre 1.2, Spécification de l'installation, ou à la plaque signalétique apposée sur la machine.

4.4 Manipulation de la machine lors du ponçage

Pour manipuler la machine pendant le ponçage, procédez comme il est indiqué au chapitre 5.2 "Mise en service"

4.5 Dimensions et poids**BS-270-EL (électrique)**

Dimensions en mm L x Larg. x H
870x470x1000

Poids: 46 kg (avec l'équipement de ponçage)

4.1 Transporting the machine with vehicles

When transporting the machine, make sure that impact damage is avoided. Use belts to secure the machine on the vehicle. Use at least two belts and secure the machine firmly.

4.2 Moving the machine by hand

Before you can move the machine you must stop the grinder (see Chapter 3.5). The machine can be moved easily by hand.

The machine is transported in parts:

- Grinder
- General accessories

4.3 Transport with lifting gear

If you want to move the machine with lifting gear such as a crane or elevator, note the max. permitted weights. Use only approved and tested slings. See Chapter 1.2 Specifications for the machine weight or check the ratings plate.

4.4 Procedure for moving the machine during grinding

See Chapter 5.2 "Starting" for the procedure for moving the machine during grinding.

4.5 Dimensions and weights**BS-270-EL (electric)**

Dimensions in mm L x B x H
870x470x1000

Weight: 46 kg (with grinding equipment)

5.1 Vorbereitungen zur Inbetriebnahme

5.1 Préparation de la mise en service

5.1 Preparations for starting



Vor der Inbetriebnahme muss sichergestellt werden, dass alle vorhandenen Schutzgehäuse angebracht sind, und der Industriesauger richtig angeschlossen ist.

Behandeln Sie alle Stecker, Kabel, Schläuche und Bedienungseinrichtungen sorgfältig. Vermeiden Sie den Kontakt mit stromführenden Leitungen.



Avant la mise en service, assurez-vous que tous les carters de protection sont mis en place et que l'aspirateur industriel est correctement raccordé.

Manipulez soigneusement toutes les fiches, tous les câbles, tuyaux et dispositifs de commande. Évitez tout contact avec les conduites électriques.



Before starting, make sure that all safety housings are in place and that the industrial extractor has been correctly connected.

Handle all plugs, cables, tubes and operating elements with care. Avoid contact with not touch live conductors.



Sollten sich bei der Aufstellung und Inbetriebnahme Probleme mit der Stromversorgung ergeben, rufen Sie eine Fachkraft zu Hilfe. Arbeiten an der Elektrik dürfen nur von geschultem Fachpersonal vorgenommen werden.



En cas de problèmes électriques lors de la mise en place et de la mise en service, veuillez faire appel à un spécialiste. Les travaux sur le système électrique ne doivent être effectués que par du personnel spécialisé.

If you have problems with the power supply during assembly and starting contact a qualified electrician. Work on electrical parts may be carried out by qualified personnel only.



Eine regelmäßige Inspektion ist wichtig, um Ausfallzeiten Ihrer Schleifmaschine zu vermeiden. Vor jeder Inbetriebnahme folgende Prüfungen durchführen:

- ◆ Kontrollieren Sie, ob alle Maschinenteile korrekt zusammengesetzt sind.
- ◆ Prüfen Sie alle Schrauben und sonstige Befestigungs-Elemente auf festen Sitz.
- ◆ Untersuchen Sie die Schleifscheiben nach Fremdkörpern und, wenn vorhanden, entfernen Sie diese.
- ◆ Schleifscheiben, Gehäuse und Befestigungsschrauben auf Schäden und Verschleiß prüfen.
- ◆ Die Schlauchverbindungen und den Zustand des Schlauches auf Dichtigkeit überprüfen.
- ◆ Überprüfen Sie, ob der Staubsammelbehälter des Industriesaugers geleert ist.



Pour éviter tout arrêt du fonctionnement de votre ponceuse, il est important d'effectuer une inspection régulière. Avant chaque mise en service, faites les contrôles suivants :

- ◆ Contrôlez l'assemblage de toutes les pièces de la machine.
- ◆ Assurez que toutes les vis et que tous les autres éléments de fixation tiennent solidement en place.
- ◆ Vérifiez que les disques à diamant ne contiennent aucun corps étranger ; en cas de présence d'un corps étranger, retirez celui-ci.
- ◆ Vérifiez l'état des disques à diamant, du carter et des vis de fixation (détérioration, usure).
- ◆ Contrôler l'étanchéité des raccords de tuyau et du tuyau.
- ◆ Vérifiez si le réservoir collecteur de poussière de l'aspirateur industriel est vide.



Regular inspections are important to prevent breakdowns of your grinder. Before starting, carry out the following tests:

- ◆ Check that all machine components have been correctly assembled.
- ◆ Check that all screws and other fasteners are tight.
- ◆ Check the grinding disc for foreign bodies and remove them.
- ◆ Check the grinding discs, housing and fastening screws for damage and wear.
- ◆ Check the tube connections for leaks and check their condition.
- ◆ Check whether the dust collector for the industrial extractor is empty.

Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Vorbereitung/Inbetriebnahme

Préparation/Mise en service

Preparation/starting 01/01/2007

- ◆ Untersuchen Sie die elektrischen Verbindungen auf Schmutz oder Fremdkörperablagerungen.
- ◆ Untersuchen Sie den Elektromotor auf Schmutz und andere Verunreinigungen.



Vor Inbetriebnahme muss sich das Bedienungspersonal mit den Sicherheitsvorschriften, die sich in diesem Handbuch befinden, vertraut machen.

- ◆ Bringen Sie die Schleifmaschine und den Industriesauger auf die zu bearbeitende Fläche. Um die Maschine manuell zu bewegen, drücken Sie sie am Handgriff nach unten.
- ◆ Stellen Sie sicher, dass sich die Maschine bei Inbetriebnahme in einem ordnungsgemäßen Zustand befindet! Gegebenenfalls Elektro-Fachkraft zuziehen.
- ◆ Verbinden Sie Schleifmaschine und Industriesauger mit dem Staubschlauch. Benutzen Sie Schlauchschellen an den Verbindungsstellen.
- ◆ Verbinden Sie das Elektrokabel des Industriesaugers mit dem Baustellenanschluss.
- ◆ Überprüfen Sie, ob der Staubsammelbehälter des Industriesaugers geleert ist.

5.2 Inbetriebnahme



Alle Personen, die sich in der Nähe der Maschine befinden, wenn diese im Einsatz ist, müssen Schutzbrillen mit Seitenschutz, Gehörschutz und Sicherheitsschuhe tragen. Dem Bediener ist das Tragen enganliegender Schutzkleidung vorgeschrieben.



- ◆ Vérifiez les raccordements électriques (propreté, absence de dépôts, de corps étrangers).
- ◆ Vérifiez que les moteurs électriques soient parfaitement propres.



Avant la mise en service, le personnel de service doit se familiariser avec les consignes de sécurité du présent manuel.

- ◆ Placez la ponceuse et l'aspirateur industriel sur la surface à traiter. Pressez la machine à la poignée vers le bas pour pouvoir mettre la machine manuellement en mouvement.
- ◆ Rassurez-vous que la machine se présente au moment de la mise en marche dans un état correspondant aux prescriptions électriques. Sinon, il faudrait contacter un électricien.
- ◆ Raccordez la ponceuse et l'aspirateur industriel au tuyau d'évacuation des poussières. Utilisez des colliers de serrage aux points de raccordement.
- ◆ Reliez le câble électrique de l'aspirateur industriel au raccord de l'emplacement de travail.
- ◆ Vérifiez si le réservoir collecteur de poussière de l'aspirateur industriel est vide.

5.2 Mise en service



Toutes les personnes se trouvant à proximité de la machine, lorsque celle-ci fonctionne, doivent porter des lunettes protectrices à protection latérale, une protection acoustique et des chaussures de sécurité. L'opérateur doit porter des vêtements protecteurs collants.



- ◆ Check the electrical connections for dirt and deposits of foreign bodies.
- ◆ Check the electric motors for dirt and other impurities.



Before starting the machine, operating personnel must familiarize themselves with all the safety instructions in this Manual.

- ◆ Move the grinding machine and the industrial vacuum cleaner into position on the surface to be prepared. To move the machine manually, tilt it slightly to the rear.
- ◆ Make sure that when putting the machine into operation the equipment does correspond to the electrical safety instructions. In case of any doubt, please contact an electrician.
- ◆ Connect the grinder and the industrial extractor to the dust hose. Use hose clamps at the connections.
- ◆ Connect the electricity cable for the industrial extractor to the site terminal.
- ◆ Check that the dust collector of the industrial extractor is empty.

5.2 Starting



All persons in the vicinity of the machine when it is working must wear protective goggles with side protectors, ear muffs and safety shoes. The operator must wear close-fitting protective clothing.



Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Vorbereitung/Inbetriebnahme

Préparation/Mise en service

Preparation/starting 01/01/2007

Die Schleifmaschine und der Industriesauger werden nun in der folgenden Reihenfolge in Betrieb genommen:

1. Einschalten des Industriesaugers

→ Hauptschalter des Industriesaugers EIN

2. Inbetriebnahme der Schleifmaschine

a) Überprüfen Sie, dass der Not-Aus-Schalter nicht betätigt ist, und der Sicherheitsschalter steckt! (Siehe Bild)

La ponceuse et l'aspirateur industriel sont maintenant mis en service dans l'ordre suivant:

1. Mise en marche de l'aspirateur industriel

→ Interrupteur principal de l'aspirateur industriel sur MARCHE (EIN)

2. Mise en service de la ponceuse

a) Vérifiez que l'interrupteur d'arrêt d'urgence ne soit pas activé, la clé de sécurité est insérée. (Voir photo)

The grinder and the industrial extractor are now started in the following sequence:

1. Switch the industrial extractor on

→ Main switch of the industrial extractor ON.

2. Starting the grinder

a) Check that the emergency off switch has not been pressed, the Key must be inserted! (See picture)



b) Starten Sie die Maschine durch Niederdrücken des "**SCHWARZEN**" Einschaltknopfes.



Durch Verschieben der Maschine können Sie nun die Oberfläche ohne jeglichen Kraftaufwand bearbeiten. Das Verschieben bzw. die Vorschubgeschwindigkeit ist abhängig von der Beschaffenheit und der gewünschten Oberflächenstruktur der zu bearbeitenden Fläche.

b) Actionnez le commutateur en appuyant sur le bouton "**NOIR**" de mise en marche.



En guidant la machine, vous pouvez raboter la surface à traiter sans le moindre effort. La vitesse d'avancée dépend de la constitution et de la structure souhaitée.

b) Press the switch by holding the "**BLACK**" push-button.



By gliding the machine you can now work the surface without any effort at all. The feed rate, depends on the characteristics of the surface and the surface structure you want to obtain.

Betriebsanleitung**Instructions de service****Instruction Manual****Betrieb****Fonctionnement****Operations**

01/01/2007

6.1 Betrieb

Die normale Inbetriebnahme und der Arbeitseinsatz der Schleifmaschine BS-270 unterscheiden sich nicht von der im Kapitel „Inbetriebnahme“ beschriebenen Vorgehensweise.

Bild 6.1 zeigt die empfohlenen Schleifrichtungen vom Industriesauger weg.

Achten Sie darauf, dass keine Fahrzeuge, wie Gabelstapler und andere Geräte über das Elektrokabel und den Staubschlauch fahren.

Die Wahl der richtigen Vorschubgeschwindigkeit der Schleifmaschine ist wichtig für ein gutes Schleifergebnis. Sollte die Oberfläche verschiedene Eigenschaften aufweisen (z.B. unterschiedliche Härte oder unterschiedlich dicke Beschichtungen), so kann durch variieren der Vorschubgeschwindigkeit während des Schleifens ein einheitliches Schleifergebnis erzielt werden.

6.2 Hinweise zur Vorschubgeschwindigkeit

Die Vorschubgeschwindigkeit richtet sich nach dem Material der zu schleifenden Oberfläche und der gewünschten Profilgebung.

Zur Wahl der richtigen Vorschubgeschwindigkeit beobachten Sie die Fläche und variieren Sie die Geschwindigkeit abhängig von der gewünschten Eindringtiefe.

6.3 Empfohlene Schleifrichtungen

Stellen Sie den Industriesauger in die Nähe eines Netzanschlusses.

Plazieren Sie die Schleifmaschine in die Nähe des Industriesaugers und breiten Sie den Schlauch aus wie in Bild 6.1 dargestellt.

Arbeiten Sie mit der Schleifmaschine, wenn der Schlauch in der Gegenrichtung ausgebreitet ist, indem Sie den Arbeitsprozess vom Industriesauger weg wiederholen.

6.1 Fonctionnement

La mise en service normale et l'utilisation de la ponceuse BS-270 ne diffèrent pas de la description donnée au chapitre "Mise en service".

La fig. 6.1 montre les directions de ponçage recommandées considérées à partir de l'aspirateur industriel.

Veillez à ce qu'aucun véhicule (tel qu'un élévateur à fourche) ni aucun appareil ne passe ni sur le câble électrique ni sur le tuyau d'évacuation des poussières.

La sélection de la bonne vitesse d'avancée de la ponceuse est importante pour le résultat du ponçage. Si la surface présente des propriétés différentes (par exemple des différences de dureté ou des couches d'épaisseurs différentes), il est possible d'obtenir un ponçage unitaire en faisant varier la vitesse d'avancée pendant le ponçage.

6.2 Remarques sur la vitesse d'avancée

La vitesse d'avancée doit être adaptée aux matériaux de la surface à poncer et au profil souhaité.

Pour choisir la bonne vitesse d'avancée, observez la surface et faites varier la vitesse selon la profondeur de pénétration voulue.

6.3 Directions de ponçage recommandées

Placez l'aspirateur industriel à proximité d'un prise de secteur.

Placez la ponceuse de surface à proximité de l'aspirateur industriel et déroulez le tuyau tel qu'il est indiqué sur la fig. 6.1.

Travaillez avec la ponceuse quand le tuyau est déroulé dans la direction opposée, en répétant le processus en vous éloignant de l'aspirateur industriel.

6.1 Operations

Normally, starting and operating the BS-270 grinder is the same procedure as described in the chapter "Starting".

Fig. 6.1 shows the recommended grinding direction seen from the industrial extractor.

Make sure that no vehicles, such as forklift trucks and other appliances do not drive over the electric cable and the dust hose.

Choosing the right feed rate is important for good grinding results. If the surface is uneven (e.g. different degrees of hardness or coatings with different thicknesses), you can vary the feed rate during grinding to obtain uniform grinding results.

6.2 Information on the feed rate

The feed rate depends on the material of the surface being worked and the required profile.

To select the correct feed rate, inspect the surface and vary the rate in dependence on the desired penetration depth.

6.3 Recommended grinding directions

Place the industrial extractor near a mains connection.

Place the grinder near the industrial extractor and unroll the hose, as shown in Fig. 6.1.

Work with the grinder when the hose is unrolled in the other direction by repeating the working process away from the industrial extractor.

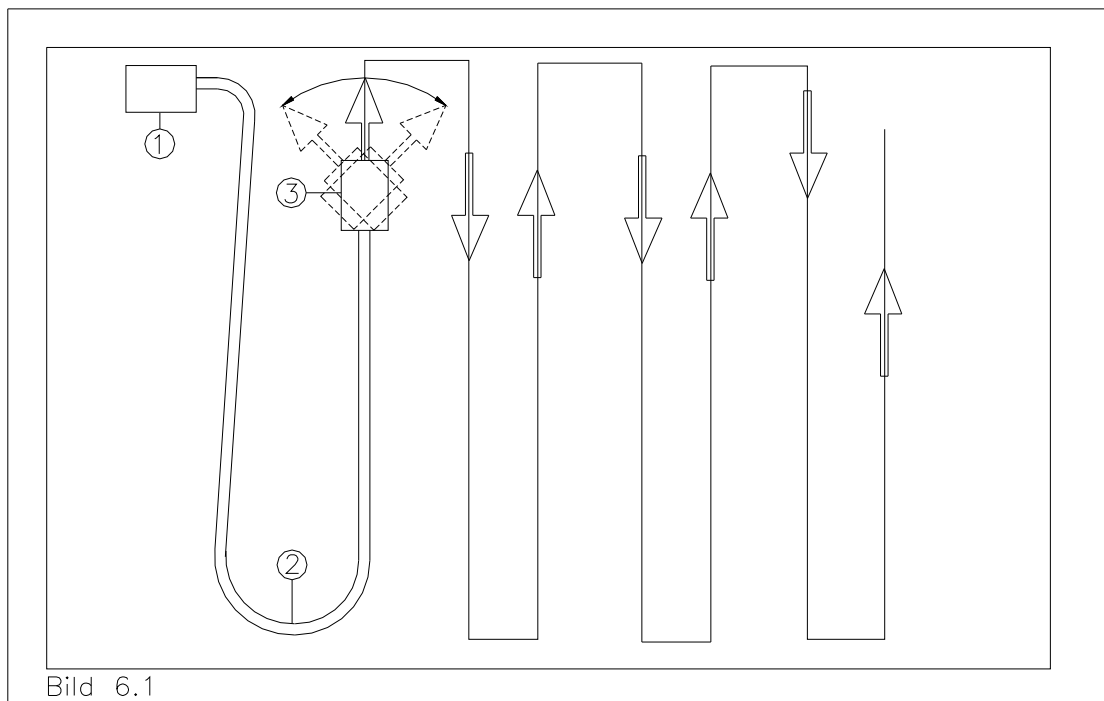


Bild 6.1

- 1) Industriesauger
- 2) Staubschlauch
- 3) Schleifmaschine

- 1) Aspirateur industriel
- 2) Tuyau d'évacuation des poussières
- 3) Ponceuse

- 1) Industrial extractor
- 2) Dust tube
- 3) Grinding machine

Fahren Sie stufenweise in den Arbeitsbereich und berücksichtigen Sie dabei die Gebrauchslänge des Staubschlauches.

Stellen Sie den Bereich fertig, indem Sie zum Schluss dort schleifen, wo der Industriesauger steht.

Bei stark unebenen Oberflächen ist es zweckmässig, den Schleifvorgang mehrmals zu wiederholen.

6.4 Ausschalten der Maschine

a) Drücken Sie den **ROTEN** Not-Aus-Taster. Siehe auch Kap.3 Bild 3.4. Warten Sie bis sich die Schleifscheibe nicht mehr dreht.

b) Stellen Sie den Hauptschalter des Industriesaugers auf AUS.

Progressez par sections dans la zone de travail et tenez compte, à cet égard, de la longueur d'utilisation du tuyau d'évacuation des poussières.

Achievez le travail en ponçant à la fin à l'endroit où l'aspirateur industriel est situé.

Si les surfaces sont très inégales, il est recommandé de répéter le fraisage plusieurs fois.

6.4 Arrêt de la machine

a) Appuyez sur le commutateur d'arrêt d'urgence **ROUGE**. Voir aussi cap.3 Photo 3.4. Attendre, que les disques à diamant ne plus tourne.

b) Mettez le commutateur principal de l'aspirateur industriel sur AUS (ARRET).

Move into the working area step-by-step and take the length of the dust host into account.

Finish off the working area by grinding the section where the industrial extract stood or is placed.

Repeat the milling procedure several times if the surface is very uneven.

6.4 Switching off

a) Press the **RED** emergency off switch. See also chapter 3 picture 3.4. Wait until, don't turn the grinding discs.

b) Set the main switch of the industrial extractor to OFF.

c) Falls die AIRTEC-Schleifmaschine für längere Zeit ausser Betrieb genommen wird, ziehen Sie den Netzstecker, und decken die Maschine mit einer Kunststoffolie ab.



Vergewissern Sie sich, dass alle drehenden Maschinenteile zum Stillstand gekommen sind, bevor irgendwelche Inspektions- oder Wartungsarbeiten vorgenommen werden. Beachten Sie die vorgeschriebene Sicherheits-Nullstellung.

NETZSTECKER ZIEHEN!

c) Si la ponceuse AIRTEC est arrêtée pendant une période prolongée, retirez la prise de secteur et recouvrez la machine d'une toile de plastique.



Assurez-vous que tous les éléments rotatifs de la machine sont arrêtés avant d'effectuer une inspection ou des travaux de maintenance. Tenez compte de la position zéro de sécurité prescrite.

RETIREZ LA PRISE ÉLECTRIQUE !

c) If the AIRTEC grinder is switched off for a longer period of time, pull the plug out and cover the machine with a plastic sheet.

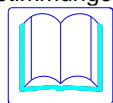


Make sure that all rotating parts have come to a complete standstill before you start any inspection or maintenance work. Make sure the machine is set to the prescribed emergency off position.

CUT OFF POWER SUPPLY BY PULLING THE PLUG OUT!

6.5 Verhalten bei Störungen

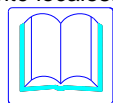
Unabhängig von nachfolgenden Hinweisen gelten für den Betrieb der Maschine in jedem Falle die örtlichen Sicherheitsbestimmungen.



Zuerst Maschine in **Sicherheits-Nullstellung (Kap.2.5)** bringen. Danach mit der Fehlersuche beginnen.

6.5 Comportement en cas de panne

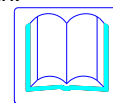
Indépendamment des remarques suivantes, l'utilisation de la machine est soumise dans tous les cas aux consignes de sécurité locales.



Mettez d'abord la machine en **position zéro de sécurité (Chap.2.5)** Commencez ensuite la recherche du défaut.

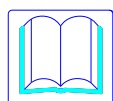
6.5 What to do when faults occur

Independently of the instructions contained in this manual, national safety regulations must always be complied with.



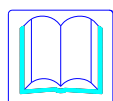
First set the machine in the **emergency off position (Chap.2.5)** Then start to look for the fault.

6.6 Sicherheitsabschaltung



Elektromotor

6.6 Arrêt de sécurité



Moteur électrique

6.6 Safety switching



Electric motor

Achtung: Warnung

Bei Reparaturarbeiten ist die Maschine in die Sicherheits-Nullstellung zu bringen und die Stromzufuhr zu unterbrechen (**NETZSTECKER ZIEHEN**). Siehe Kap. Sicherheit.

Important: Avertissement

Si des réparations sont nécessaires, mettez la machine en position zéro de sécurité et interrompez l'alimentation électrique (**RETIREZ LA PRISE ÉLECTRIQUE**). Voir le chapitre Sécurité.

Important: Warning

Before carrying out any repairs, set the machine to the emergency off position and cut off the power supply (**PULL THE PLUG OUT**). See the Chapter on "Safety".

Betriebsanleitung

Instructions de service

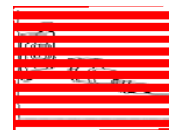
Instruction Manual

Betrieb

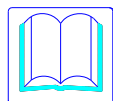
Fonctionnement

Operations

01/01/2007

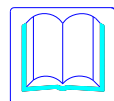


6.7 Wieder Inbetriebnahme nach einem Störfall, oder Unterbruch



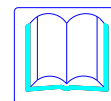
Siehe Betriebsanleitung „Inbetriebnahme“

6.7 Remise en marche après une panne



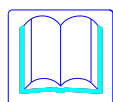
Voir Instructions de service“Mise en service“

6.7 Restarting after breakdowns



See Manual "Starting"

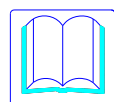
6.8 Maßnahmen vor einem längerem Stillstand



Vor längerem Stillstand

- a) Die Maschine ausschalten. (siehe BA „Ausschalten“ 6.4)
- b) Elektromotoren gegen Feuchtigkeit, Hitze, Staub und Stoss schützen.
- c) Reinigen Sie die Maschine und decken Sie mit einer Kunststoffolie ab.

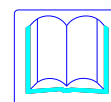
6.8 Mesures à prendre avant un arrêt prolongé



Avant un arrêt prolongé

- a) Arrêtez la machine (voir les instructions de service "Arrêt" 6.4)
- b) Protégez les moteurs électriques de l'humidité, de la chaleur, de la poussière et des chocs.
- c) Nettoyez la machine et recouvrez-la d'une toile de plastique.

6.8 Measures before a longer standstill



Before longer standstill

- a) Switch the machine off. (See Manual "Switching off" 6.4).
- b) Protect electric motors against moisture, heat, dust and impact.
- c) Clean the machine and cover it with a plastic sheet.

7.1 Hinweise



Vor Beginn jeder Instandsetzung an der Anlage und deren Antriebe ist die Anlage gegen unbeabsichtigtes Einschalten zu sichern. Anlage in Sicherheits-Nullstellung bringen. Kap. 2.5

(NETZSTECKER ZIEHEN).

Betriebsstörungen, die durch unzureichende und unsachgemäße Wartung hervorgerufen worden sind, können sehr **hohe Reparaturkosten** und lange Stillstandzeiten der Maschine verursachen. Eine **regelmäßige** Wartung ist deshalb unerlässlich.

Die Betriebssicherheit und die Lebensdauer der Maschine hängen neben mehreren Faktoren auch von der ordnungsgemäßen Wartung ab.

Nachfolgende Tabelle enthält Zeit-, Kontroll- und Wartungshinweise für den normalen Einsatz der Maschine.

Die Zeitangaben basieren auf dem täglichen Betrieb. Wenn die angegebene Betriebsstundenzahl während der entsprechenden Periode nicht erreicht wird, kann die Periode verlängert werden. Eine vollständige Überprüfung muss aber *mindestens einmal im Jahr vorgenommen werden*.

Aufgrund der unterschiedlichen Betriebsverhältnisse kann im voraus nicht festgelegt werden, wie oft eine Verschleißkontrolle, Inspektion, Wartung und Instandsetzung erforderlich ist. Unter Berücksichtigung der Betriebsverhältnisse ist eine zweckmäßige Inspektionsroute festzulegen.

Unsere Spezialisten stehen Ihnen gerne mit weiteren Ratschlägen zur Verfügung.



7.1 Remarques



Avant toute réparation sur l'installation et ses moteurs, prévenir toute mise en marche inopinée. Mettre l'installation en position zéro de sécurité. Chap. 2.5.

(RETIREZ LA PRISE ÉLECTRIQUE).

Les pannes dues à une maintenance insuffisante ou non appropriée peuvent entraîner des **frais de réparation très élevés** et de longues périodes d'arrêt de la machine. Une maintenance **régulière** est donc indispensable.

La sécurité du fonctionnement et la longévité de la machine dépendent, à côté de plusieurs facteurs, de la qualité de la maintenance.

Le tableau ci-après contient des indications de périodes et des instructions de contrôle et de maintenance qui doivent être respectés pour une bonne utilisation de la machine.

Les périodes indiquées se rapportent à une utilisation quotidienne. Si le nombre d'heures de service indiqué n'est pas atteint pendant la période correspondante, la période peut être prolongée. Un contrôle complet doit cependant être *effectué au moins une fois par an*.

En raison des différences de conditions de fonctionnement, la fréquence des contrôles d'usure, des inspections, des opérations de maintenance et des réparations ne peut être déterminée à l'avance. Un processus régulier d'inspections appropriées doit être défini selon les conditions de fonctionnement.

Nos spécialistes se tiennent bien volontiers à votre disposition pour de plus amples conseils.



7.1 Information



Before beginning any repair work on the machine and its drives, make sure that it cannot be switched on accidentally. Set the machine to the emergency off position. Chap. 2.5.

(PULL THE PLUG OUT).

Breakdowns caused by insufficient and unprofessional maintenance can lead to very **high repair costs** and long downtimes. **Regular** maintenance is therefore essential.

Operational safety and the machine's service life depend on several factors and also on proper maintenance.

The following table contains information on schedules, inspections and maintenance for normal working.

The times are based on daily use. If the number of working hours shown here is not reached in the corresponding period, the period may be extended. However, a complete inspection *must take place very year*.

Because operating conditions can vary considerably it is not possible to state in advance how often checks for wear, inspections, maintenance and repairs are necessary. A practical inspection schedule should be drawn up taking the operating conditions into account.

Our technicians are available to provide you with more assistance.



Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Wartung

Maintenance

Maintenance

01/01/2007

Auch die Betriebs- und Wartungsvorschriften der Zulieferer sind bei der Wartung und Instandhaltung zu beachten. Beachten Sie insbesondere die Hinweise bei Lieferungen zu den Elektrokomponenten.

Il doit également être tenu compte des consignes de service et de maintenance des fournisseurs lors des travaux de maintenance et d'entretien. Tenez compte en particulier des marques accompagnant les livraisons de composants électriques.

The suppliers' operating and maintenance instructions must be complied with during maintenance and repair work. In particular, instructions provided with electrical components must be complied with.

7.2 Wartungs- und Inspektionsliste

7.2 Liste de maintenance et d'inspection

7.2 Maintenance and inspection list

12 Stunden nach Instandsetzungsarbeiten

12 heures après des travaux de réparation

12 hours after repairs

- Kontrolle aller Sicherheitseinrichtungen auf Wirksamkeit.
- Prüfung aller erreichbarer Schraubenverbindungen auf festen Sitz.

- Contrôle de l'efficacité de tous les dispositifs de sécurité.
- Contrôle du serrage de tous les raccords à vis susceptibles d'être atteints.

- Check all safety devices for efficacy.
- Check all accessible screw connections for correct fit.

Täglich und vor Arbeitsbeginn

Tous les jours et avant le travail

Daily and before starting work

- Untersuchen Sie die Zuleitungen auf Beschädigungen.
- Kontrollieren Sie den Schlauch zum Industriesauger auf Beschädigungen.
- Prüfen, ob sich Fremdkörper in den Schleifscheiben befinden.
- Prüfen, dass der Staubsammelbehälter des Industriesaugers geleert ist.
- Gehäuse und Staubbürste auf Verschleiß prüfen.

- Vérifiez le bon état des conduites d'alimentation.
- Contrôlez l'état du tuyau de raccordement à l'aspirateur industriel (dommages éventuels).
- Vérifiez que les disques ne contiennent aucun corps étranger.
- Vérifiez que le collecteur de poussière de l'aspirateur industriel soit vide.
- Examinez l'usure de la brosse et du carter.

- Check all supply pipes for damage.
- Check the hose to the industrial extractor for damage.
- Check whether there are any foreign bodies in the discs.
- Check that the dust collector of the industrial extractor is empty.
- Check dust brush and housing for wear.

Jährlich

Annuellement

Yearly

Vollständige Überholung und Reinigung der kompletten Maschine.

Remise en état et nettoyage complet de toute la machine.

Full overhaul and cleaning of the complete machine.

7.3 Instandsetzung

7.3 Réparation

7.3 Repairs



Wie schon bei der Inbetriebnahme empfehlen wir, bei erstmaligen Reparaturen an der Maschine **AIRTEC-Personal** in Anspruch zu nehmen.

Comme pour la mise en service, nous vous recommandons de faire appel à du **personnel AIRTEC** lors des premières réparations.

As with starting for the first time, we recommend that the first repairs of your **AIRTEC** are carried out by **our personnel**.

Ihr Wartungspersonal erhält dadurch Gelegenheit zur intensiven Einarbeitung. Es sind nur Instandsetzungsarbeiten beschrieben, die im Rahmen der Wartung vorkommen oder zum Auswechseln von Verschleißteilen benötigt werden.

Votre personnel de maintenance aura ainsi l'occasion de bénéficier d'une formation intensive. Les travaux de réparation décrits sont seulement ceux qui sont exécutés dans le cadre de la maintenance ou qui sont nécessaires pour le remplacement de pièces usées.

Your maintenance personnel then has the opportunity of intensive familiarization. This Manual only describes repairs that occur during maintenance work or are required when replacing wearing parts.

Sollte aus bestimmten Gründen der Austausch von Teilen von Ihnen selbst vorgenommen werden, sind nachfolgende Hinweise sowie die einzelnen Schrittfolgen zu beachten.



Des weiteren sollten alle Ersatz- oder Verschleißteile, die nicht kurzfristig lieferbar sind, bei Ihnen auf Lager liegen. Produktionsausfälle sind in der Regel teurer als die Kosten für das Ersatzteil.

Demontierte Schrauben werden grundsätzlich in gleicher Qualität (Festigkeit, Werkstoff) und Ausführung ersetzt.



Vor Beginn jeder Instandsetzung an der Maschine und deren Antrieben sind diese vor unbeabsichtigtem Einschalten zu sichern.

(NETZSTECKER ZIEHEN).

Verwenden Sie nur AIRTEC-Originalteile

7.4 Die Diamant-Segmente

Um ein gleichmäßiges, sauberes Schleifbild auf der zu bearbeitenden Oberfläche zu erzielen, ist die richtige Wahl der Schleifbewegung der Maschine, sowie die für die Oberfläche geeignete Diamant-Segmente zu beachten. (Siehe Kap.3.4)

Eine nicht gleichmäßig bestückte Ausrüstung führt zu einer Unwucht der Maschine, wodurch ein übermäßiger Verschleiß auftritt.

Für defekte Maschinenteile jeglicher Art, die auf eine nicht sachgemäße Montage deuten, übernimmt die Firma AIRTEC keine Gewährleistung.

Folgende 2 Faktoren beeinflussen das Schleifbild:

Si, pour telle ou telle raison, vous devez remplacer vous-même des pièces, veuillez tenir compte des remarques suivantes et respecter l'ordre des opérations.



En outre, vous devriez avoir en stocks toutes les pièces de rechange ou d'usure qui ne peuvent être livrées rapidement. Les arrêts de la production sont en général plus chers que l'acquisition de pièces détachées.

Les vis enlevées doivent être remplacées par des vis de la même qualité (solidité, matériau) et du même modèle.



Avant toute réparation sur la machine et ses moteurs, prévenir tout démarrage inopiné.

(RETIREZ LA PRISE ÉLECTRIQUE).

N'utilisez que des pièces d'origine AIRTEC.

7.4 Les Segments à diamants

Pour obtenir une surface de ponçage régulière et soignée, il est important de veiller au choix correct du mouvement de ponçage de la machine et d'utiliser le segments à diamants adéquat pour la surface à traiter. (Voir chap. 3.4)

Si l'Équipement n'est pas équipé de façon équilibrée, la machine est déséquilibrée, ce qui entraîne une usure excessive.

Pour les pièces de machines défectueuses de toute nature qui indiquent que le montage n'a pas été fait correctement, la société AIRTEC n'assure aucune garantie.

Les deux facteurs suivants influencent le résultat du ponçage:

If you decide for any reason to replace parts yourself, please comply with the following instructions and work in the sequence shown.



In addition, you should always keep stocks of spare or wearing parts that cannot be supplied at short notice. Production losses are usually more expensive than the costs of the spare part.

Any screws you remove must be replaced in the same quality (strength, material) and design.



Before starting repair work on the machine and the drives, make sure they cannot be switched on accidentally.

(PULL THE PLUG OUT).

Use only AIRTEC original parts

7.4 The diamond segments

In order to achieve a uniform and workmanlike ground finish on the floor surface, it is essential to select the appropriate machine grinding motion and the diamond segments most suitable for the surface to be prepared (see Section 3.4)

If the equipment is incorrectly fitted, this will lead to the machine being unbalanced and to excessive wear.

AIRTEC does not guarantee defective machine parts of any kind that point to incorrect assembly AIRTEC.

The following 2 factors influence the grinding pattern:

Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Wartung

Maintenance

Maintenance

01/01/2007

- Die Vorschubgeschwindigkeit muss der Oberflächenbeschaffenheit angepasst sein.
- Es müssen die für den jeweiligen Einsatzzweck geeigneten Schleifwerkzeuge gewählt werden.

- La vitesse d'avancée doit être adaptée à la constitution de la surface.
- Choisir les outils de ponçage adaptés à l'objectif respectif.

- The feed speed must be adapted to the surface structure.
- The right grinding tools must be selected for each application.

Ebenso erlischt der Garantieanspruch bei Verwendung von nicht Original-AIRTEC-Ersatzteilen und Schleifwerkzeugen.

De même, en cas d'utilisation d'autres pièces détachées que les pièces détachées originales AIRTEC, l'utilisateur ne peut se prévaloir d'aucun droit à la garantie.

Guarantee claims also lapse if non-original AIRTEC parts and grinding tools are used.

7.5 Austausch der Segmente!

7.5 Remplacement du Segments !

7.5 Replacing the segments!



Vor Beginn jeder Instandsetzung an der Anlage und deren Antrieben ist die Anlage gegen unbeabsichtigtes Einschalten zu sichern. Anlage in Sicherheits-Nullstellung bringen. Kap. 2.5

(NETZSTECKER ZIEHEN).

Avant toute réparation sur l'installation et ses moteurs, prévenir toute mise en marche inopinée. Mettre l'installation en position zéro de sécurité. Chap. 2.5.

(RETIREZ LA PRISE ÉLECTRIQUE).

Before beginning any repair work on the machine and its drives, make sure that it cannot be switched on accidentally. Set the machine to the emergency off position. Chap. 2.5.

(PULL THE PLUG OUT).

Ausbau/Einbau

Démontage /Montage

Dismantling/Mounting

- 1) Drücken Sie die Maschine an der Führungsstange bis auf den Boden. (Bild 7.1).
- 2) Lösen Sie mit einem 19mm Ring- oder Steckschlüssel die Sicherungsschraube, und entfernen Sie die Scheibe mit den gebrauchten Segmenten (Bild 7.2).
- 3) Lösen Sie mit einem 10mm Ring- oder Steckschlüssel die Schrauben, und entfernen Sie die gebrauchten Segmente (Bild 7.3). Neue Segmente montieren.
- 4) Montieren Sie die Platte mit den neuen Segmenten. **WICHTIG:** Die Scheibe muss gerade aufliegen, und durch die Sicherungsscheibe geführt werden! (Bild 7.4).

- 1) Pressez la machine à la pièce de guidage jusqu'au sol. (Illustration 7.1).
- 2) Desserrez le vis de sécurité à l'aide d'une clé polygonale ou d'une clé à tube 19mm et retirez le disque avec les segments usé. (Illustration 7.2).
- 3) Desserrez les vis à l'aide d'une clé polygonale ou d'une clé à tube 10mm et retirez les segments usé. (Illustration 7.3). Montez des segments nouveau.
- 4) Montez le disque avec des segments nouveau. **IMPORTANT:** Le disque doit reposer à plat et être inséré par la rondelle sécurité! (Illustration 7.4)

- 1) Tilt the machine over backwards so that it lies with its handle on the floor (Fig. 7.1).
- 2) Use a 19mm AF box or socket wrench to unscrew the locking screw and remove the disk with the worn segments.(Fig. 7.2).
- 3) Use a 10mm AF box or socket wrench to unscrew the screws and remove the worn segments.(Fig. 7.3). Fit new segments.
- 4) Fit the disk with the new segments. **NOTE:** The grinding disk must be squarely seated and located by the locking washer! (Fig. 7.4).

5) Sicherungsschraube montieren und **FEST** anziehen. Werkzeugteller von Hand **vorsichtig drehen**, und kontrollieren, dass nichts streift. **ACHTUNG VOR VERLETZUNG DURCH KLEMMEN!** Danach Staubbürste kontrollieren, und eventuell ersetzen.

5) Montez la vis de sécurité et resserrez **SOLIDEMENT**. **Tournez avec précaution** la plaque de l'outil à la main et contrôlez que rien ne racle. **ATTENTION AUX RISQUES DE BLESSURES PAR COINCEMENT!** Ensuite contrôlez, et éventuellement remplacez, le brosse à poussière.

5) Fit the security screw and tighten **SECURELY**. **Carefully rotate** the tool holder manually to verify that there is no collision. **TAKE CARE NOT TO TRAP YOUR HANDS!** Afterwards check the dust shroud brush and replace if necessary.

Bild 7.1



Bild 7.2



Bild 7.3

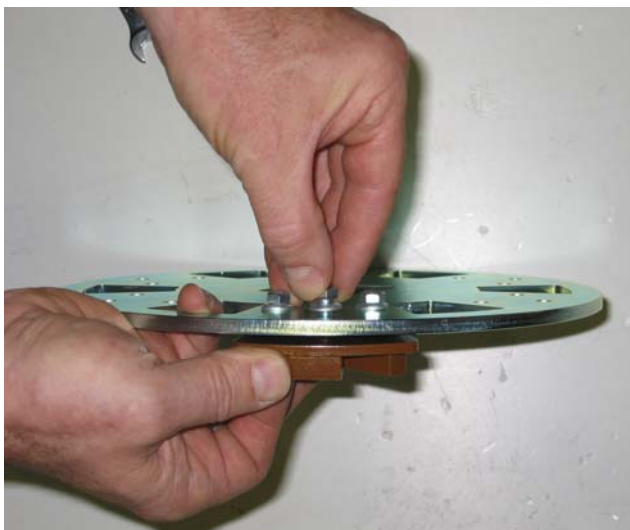


Bild 7.4



Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Wartung

Maintenance

Maintenance

01/01/2007

7.6 Der Motor

Der Motor ist für eine lange Lebensdauer ausgelegt. Beschädigungen an dem Motor sind wahrnehmbar durch ungewöhnliche Geräusche oder Funktionsstörungen bzw. Ausfall.

Bei Funktionsstörungen des Motors ziehen Sie bitte die beigefügten Hinweise des Herstellers zu Rate. Falls die Funktionsstörung nicht behoben werden kann, benachrichtigen Sie bitte den Kundendienst.

7.6 Le Moteur

Le moteur est conçu pour une grande longévité. Les détériorations du moteur se manifestent sous la forme de bruits inhabituels, de perturbations du fonctionnement ou d'arrêts.

En cas de perturbations du fonctionnement du moteur, veuillez consulter les instructions jointes du constructeur. S'il n'est pas possible d'éliminer la panne, veuillez vous adresser au service après-vente.

7.6 Motor

The motor is designed for a long service life. Unusual noises, functional faults or breakdowns indicate damage to the motor.

In the event of functional faults, please refer to the manufacturer's instructions. If a functional fault cannot be eliminated, notify the after-sales service.



Arbeiten an elektrischen Aus-rüstungen der Maschine dürfen nur von einer **Elektrofachkraft** oder von unterwiesenen Personen unter Lei-tung und Aufsicht einer Elektrofach-kraft vorgenommen werden.



Les travaux sur les équipements électriques de la machine ne peu-vent être effectués que par des **élec-triciens spécialisés** ou par des personnes spécialement formées et placées sous la direction et le contrôle d'un électricien spécialisé.



Work on the machine's electrical equipment must only be carried out by a **qualified electrician** or by trained personnel under the guid-ance and supervision of a qualified electrician.



Bestellen Sie die Elektroartikel unter Bezugnahme auf die Schaltpläne in Kap. 8.1 oder rufen Sie den Kunden-dienst an.



Commandez les articles électriques en vous référant aux plans des connexions du chap. 8.1 ou télépho-nez au service après-vente.

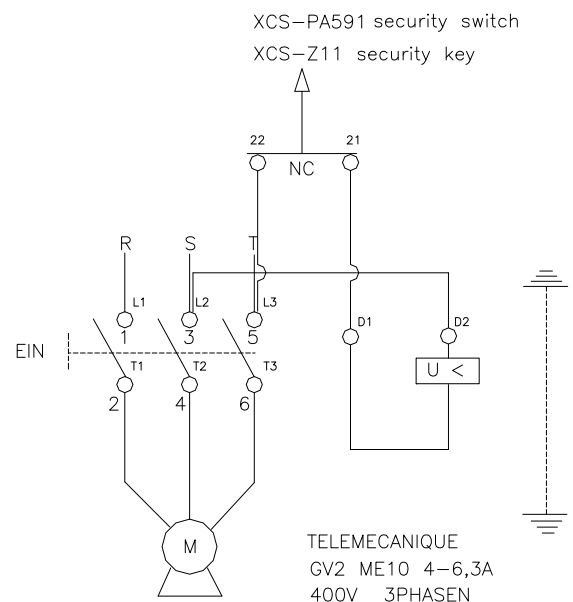
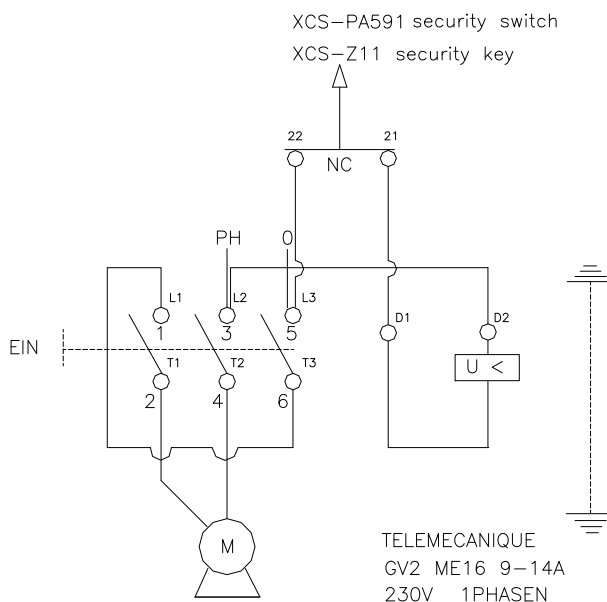


Order electrical items by referring to the circuit diagrams in Chap 8.1, or contact our after-sales service.

8.1 Schaltpläne

8.1 Plans des connexions

8.1 Circuit diagrams



9.1 Fehlerdiagnose Schleifmaschine



Vor Beginn jeder Inbetriebnahme, und Fehlersuche, ist die Maschine gegen unbeabsichtigtes Einschalten zu sichern. In Sicherheits-Nullstellung bringen. Kapitel 2.5, Seite 11.

Fehler	Mögliche Fehlerursache	Massnahmen
Übermässige Vibration	Unwucht durch abgenutzte oder abgebrochene Segmente.	Ersetzen Sie alle abgenutzten oder gebrochenen Teile
Ungewöhnliches Geräusch	Lager defekt Defekter Motor	Lager überprüfen ggf. wechseln Austausch des Motors
Verringerte oder keine Schleifleistung	Segmente haben die Verschleissgrenze erreicht Für den Einsatzzweck ungeeignete Segmente	Verschleissteile erneuern Austausch der Segmente gegen für die Oberfläche geeigneten Werkzeugtypen

9.1 Diagnostic de défauts ponceuse



Avant chaque mise en service de la machine, prévenez tout démarrage inopiné. Mettre en position zéro de sécurité. Chapitre 2.5, Page 11.

Défaut	Cause possible du défaut	Remèdes
Vibrations excessives	Défaut d'équilibrage dû à l'usure ou à la rupture des segments.	Remplacez tous les éléments usés ou brisés
Bruit inhabituel	Palier défectueux Moteur défectueux	Contrôlez le palier et le remplacez le cas échéant Remplacez le moteur
Capacité de ponçage réduite ou inexistante.	Les segments à diamant ont atteint la limite d'usure Segments à diamant inappropriés pour le travail effectué	Remplacement des pièces d'usure Echange des segments à diamant contre des types d'outillages appropriés à la surface à traiter

9.1 Fault diagnosis grinding Machine



Before carrying out any starting procedures for the machine, make sure that they cannot be switched on accidentally. Set the machine to the emergency off position. Chapter 2.5, Page 11.

Fault	Possible cause	Remedies
Excessive vibration	Unbalance as result of worn or broken segments tools.	Replace all worn or broken tools
Unusual noise	Defective bearing Defective motor	Check the bearing and replace if necessary Replace motor
Reduced grinding action or none at all.	The grinding segments have reached the limits of wear. Grinding segments that are not suitable for the duty.	Replace worn components. Replacement of the grinding segments by tool types suitable for to be treated.



Vor Beginn jeder Inbetriebnahme, und Fehlersuche ist die Maschine gegen unbeabsichtigtes Einschalten zu sichern. In Sicherheits-Nullstellung bringen. Kapitel 2.5 Seite 11.

Avant chaque mise en service de la machine, prévenez tout démarrage inopiné. Mettre en position zéro de sécurité. Chapitre 2.5, Page 11.

Before carrying out any starting procedures for the machine, make sure that they cannot be switched on accidentally. Set the machine to the emergency off position. Chapter 2.5, Page 11.

Fehler	Mögliche Fehlerursache	Massnahmen
Steuerung lässt sich nicht einschalten	Motorschutzschalter hat ausgelöst, Phasenfolge stimmt nicht	Netzanschluss überprüfen und anschliessend wieder einschalten.
Motor läuft nicht an	Sicherungen bauseits defekt. Verlängerungskabel hat Unterbruch. Schlüssel von Sicherheitsschalter steckt nicht.	Elektro-Fachkraft zuziehen.
		Beachten Sie die beigefügten Hinweise des Herstellers

Défaut	Cause possible du défaut	Remèdes
Le dispositif de commande ne se met pas en marche.	Le contacteur-disjoncteur du moteur s'est déclenché.	Contrôlez la prise de secteur et effectuer une nouvelle mise en marche
Le moteur ne démarre pas.	Fusibles défectueux côté ouvrage. La rallonge de câble a une coupure de courant. La clé de sécurité n'est pas insérée.	Faites appel à un électricien spécialisé.
		Reportez-vous aux instructions jointes du constructeur.

Fault	Possible cause	Remedies
Controller cannot be switched on	Motor protective switch triggered	Check the main connection and switch on again
Motor does not start	Defective fuses or circuit breakers in site power supply (by others). Break in extension cable. The Key of the Shut-off switch is not inserted.	Contact a qualified electrician.
		Refer to the manufacturer's instructions

10.1 Ersatzteilliste**10.1 Liste de pièces de rechange****10.1 Spare parts list**

gemäss Beilage

selon annexe

see enclosure



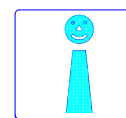
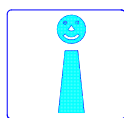
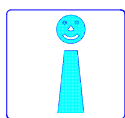
Es gibt kein Segment das „ALLES“ kann! Informieren Sie sich bei Ihrem Händler, oder direkt bei AIRTEC. Sie werden durch unsere Fachleute immer gut beraten.



Il n'existe aucun segment à diamant capable de « TOUT » ! Renseignez-vous auprès de votre revendeur ou directement chez AIRTEC. Vous serez toujours bien conseillé par nos spécialistes.



There is no one diamond segment that "CAN DO EVERYTHING"! Please consult your local dealer or contact AIRTEC directly. Our specialists are always on hand to give sound advice.

**10.2 Entsorgungshinweis****10.2 Recyclage****10.2 Recycling***Gemäss der Richtlinie*

WEEE-2002-96-CE, ist der Hersteller verpflichtet, Geräte, die ab 01/06/2006 in den Verkehr gebracht wurden, zurück zu nehmen, und einer ordentlichen Entsorgung zuzuführen.

Die Geräte müssen frei Haus an AIRTEC geliefert werden.

D'après les directives

WEEE-2002-96-CE, le producteur doit reprendre toute machine mise en service après le 01/06/2006. Le producteur est responsable pour le recyclage selon les normes.

Les machines doivent être retournées franco usine AIRTEC.

According to the regulations

WEEE-2002-96-CE, the manufacturer has to take back any machine delivered after 01/06/2006. The manufacturer is responsible for a recycling according to the regulations.

The machine must be returned to AIRTEC, free workshop.

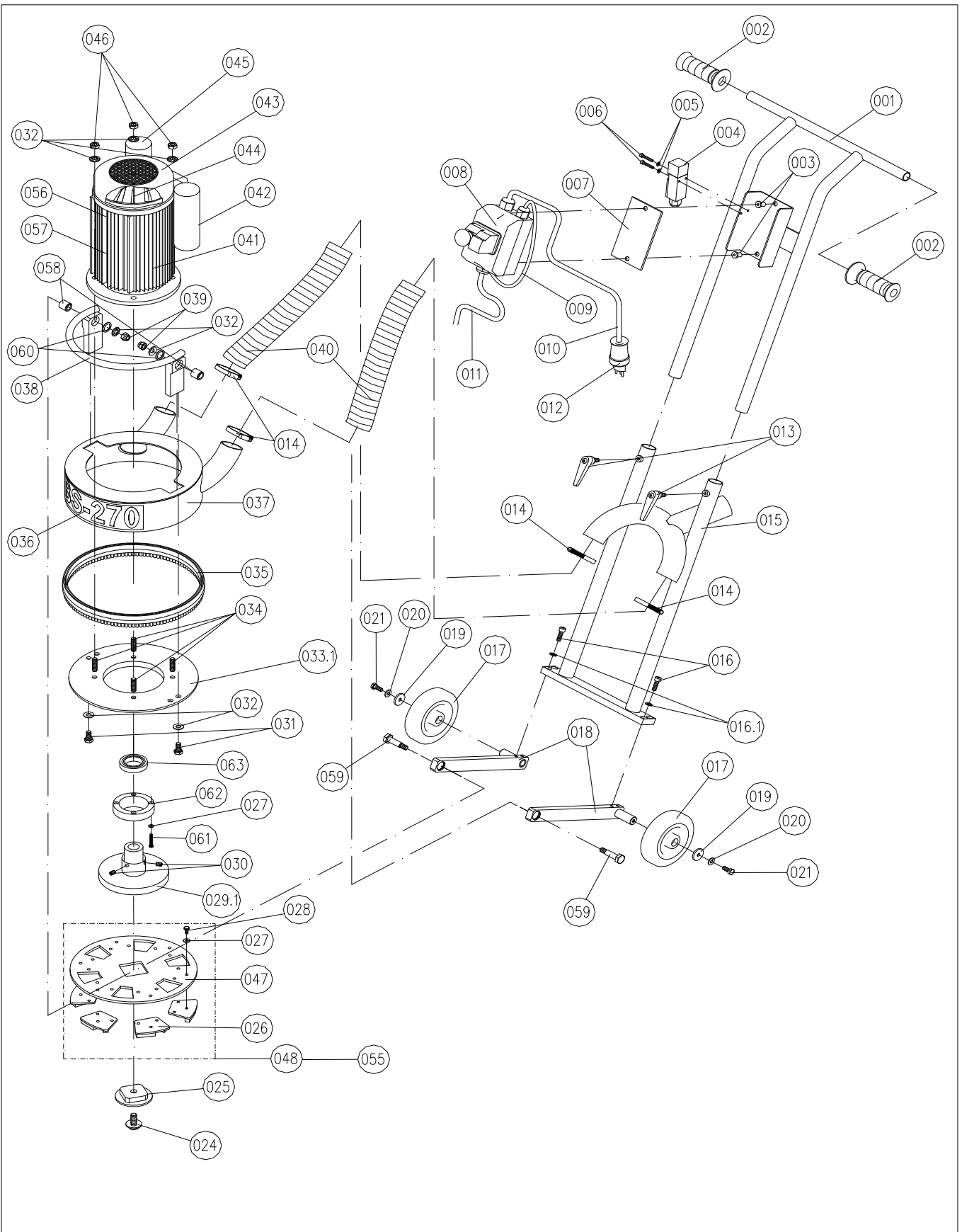


FIG. 010.4

BS-270-EL			AIRTEC
Betriebsanleitung	Instructions de service	Instruction Manual	
Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts	<i>01.11.2007</i>

Pos.	Art.-No.	Anz.	Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts
001	BS-270-001	1	Stossbügel Oberteil	Tube de guidage partie superieur	Handle upper part
002	BS-270-002	2	Gummigriffe	Poignée caoutchouc	Rubber grip
003	BS-270-003	2	Dämpfer	Vis cylindrique	Shock-reducer
004	BS-270-004	1	Sicherheitsschalter	Interrupteur de sécurité	Security switch
005	BS-270-005	4	Unterlegscheibe 5,5/10/1mm	Rondelle	Spacer
006	BS-270-006	2	Innensechskantschraube M5x30	Vis cylindrique	Allen screw
007	BS-270-007	1	Gummiplatte	Support caoutchouc	Rubber plate
008	BS-270-008	1	Schalter kpl. 230 V od.400V	Interrupteur compl.	Switch compl.
009	BS-270-009	1	Verbindungskabel 2x1mm 0,3m	Câble de jonction	Connection cable
010	BS-270-010	1	Anschlusskabel 5,0 m	Câble de connection	Lead wire
011	BS-270-011	1	Verbindungskabel 1,2 m	Câble de jonction	Connection cable
012	BS-270-012	1	Stecker 230 V CH/Schuko/CEE	Prise	Plug
013	BS-270-013	2	Klemmhebel M8x12mm	Levier de fixation	Clamping lever
014	BS-270-014	4	Schlauchbride 40/60mm	Bride	Hose clamp
015	BS-270-015	1	Stossbügel Unterteil	Tube de guidage partie inférieur	Handle lower part
016	BS-270-016	2	Innensechskantschraube M8x25	Vis cylindrique	Allen screw
016.1	BS-270-016.1	2	Federring M8	Rondelle ressort	Spring washer
017	BS-270-017	2	Gummirad 140x20	Roue à caoutchouc	Wheel (rubber)
018	BS-270-018	2	Radhalter Links & Rechts	Support pour roue	Wheel holder
019	BS-270-019	2	Unterlegscheibe 8,2/30/3,0mm	Rondelle	Spacer
020	BS-270-020	2	Sicherungsscheibe M8	Bague de sécurité	Locking ring
021	BS-270-021	2	Sechskantschraube M8x20mm	Vis à six pans	Hexagon screw
024	BS-270-024	1	Sechskantschraube M12x25mm	Vis cylindrique	Allen screw
025	BS-270-025	1	Befestigungsflansch	Plaque	Wheel flange
026	BS-270-026	6	Diamant Segmente AT-CA-6	Segments à diamant AT-CA-6	Diamond segments
027	BS-270-027	22	Sicherungsscheibe M6	Bague de sécurité	Locking ring
028	BS-270-028	18	Sechskantschraube M6x14	Vis à six pans	Hexagon screw
029	BS-270-029.1	1	Schwungrad NEUE Form	Volant Nouveau form	Flywheel New type
030	BS-270-030	3	Stiftschraube M8x12 & M8x16	Vis pointue	Allen screw
031	BS-270-031	4	Sechskantschraube M10x20mm	Vis à six pans	Hexagon screw
032	BS-270-032	8	Sicherungsscheibe M10	Bague de sécurité	Locking ring

FIG.010.4

Dat.: 01/11/2007

Pos.	Art.-No.	Anz.	Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts
033	BS-270-033.1	1	Motorenflansch NEUE Form	Flasque pour mot. Nouveau	Motor flange New type
034	BS-270-034	4	Gewindestift Innens. M10x35mm	Vis cylindrique	Screw
035	BS-270-035	1	Bürstendichtung	Brosse	Brush
036	BS-270-036	1	BS-270-Kleber	Autocollant BS-270	BS-270 sticker
037	BS-270-037	1	Absaughaube komplett	Capot complete	Dust hood complet
038	BS-270-038	1	Bügelgriff	Poignée	Lifting handle
039	BS-270-039	2	Sicherungsmutter M10	Ecrou de sécurité	Safety nut
040	BS-270-040	2	Saugschlauch 50x440mm	Tuyaux pour poussière	Dust tube
041	BS-270-041	1	Elektro Motor 1x230V	Moteur électrique 1x230V	Electric motor 1x230V
042	BS-270-042	1	Anlaufkondensator 120mF	Condensateur de démarrage	Starting condenser
043	BS-270-043	1	Lüfterhaube	Capot ventilateur	Fan cover
044	BS-270-044	1	Lüfterflügel	Ventilateur	Fan
045	BS-270-045	1	Betriebskondensator 50mF	Condensateur d'exploitation	Operating condenser
046	BS-270-046	4	Sechskantmutter M10	Ecrou à six pans	Hexagon nut
047	BS-270-047	1	Werkzeughalter LEER	Plaque à outils seul	Tool holder empty
048	BS-270-048	1	Schleifausrüstung AT-CA-6	Ensemble de ponçage AT-CA-6	Grinding equipm. AT-CA-6
049	BS-270-049	1	Schleifausrüstung AT-PCM-9L	Ensemble de ponçage AT-PCM-9L	Grinding equipm. AT-PCM-9L
050	BS-270-050	1	Schleifausrüstung AT-001	Ensemble de ponçage AT-001	Grinding equipm. AT-001
051	BS-270-051	1	Schleifausrüstung AT-PCM-8L	Ensemble de ponçage AT-PCM-8L	Grinding equipm. AT-PCM-8L
052	BS-270-052	1	Schleifausrüst. AT-AB-3L ABR	Ensemble de ponçage AT-AB-3L	Grinding equipm. AT-AB-3L
053	BS-270-053	1	Schleifausrüstung PCD-A2	Ensemble de ponçage PCD-A2	Grinding equipm. PCD-A2
054	BS-270-054	1	Schleifausrüstung Trio PCM-8L	Ensemble de ponç. Trio PCM-8L	Grinding equipm. Trio PCM-8L
055	BS-270-055	1	Schleifausrüstung Duo AB-3L	Ensemble de ponçage Duo AB-3L	Grinding equipm. Duo AB-3L
056	BS-270-056	1	Elektromotor 110V mit Steuer.	Moteur Électr. 110V avec Comm.	Electric mot. 110V with steer.
057	BS-270-041.1	1	Elektro Motor 3x400V	Moteur électrique 3x400V	Electric motor 3x400V
058	BS-270-058	2	Lagerbüchse aus Gummi	Douille à caoutchouc	Rubber bushing
059	BS-270-059	2	Sonderschraube	Vis modèle spécial	Special screw
060	BS-270-060	2	Distanzscheibe	Bague de distance	Distance washer
061	BS-270-061	4	Sechskantschraube M6x30mm	Vis à six pans	Hexagon screw
062	BS-270-062	1	Lagerschale	Boîtier de roulement	Bearing housing
063	BS-270-063	1	Kugellager 6308 2RS	Roulement	Ball bearing

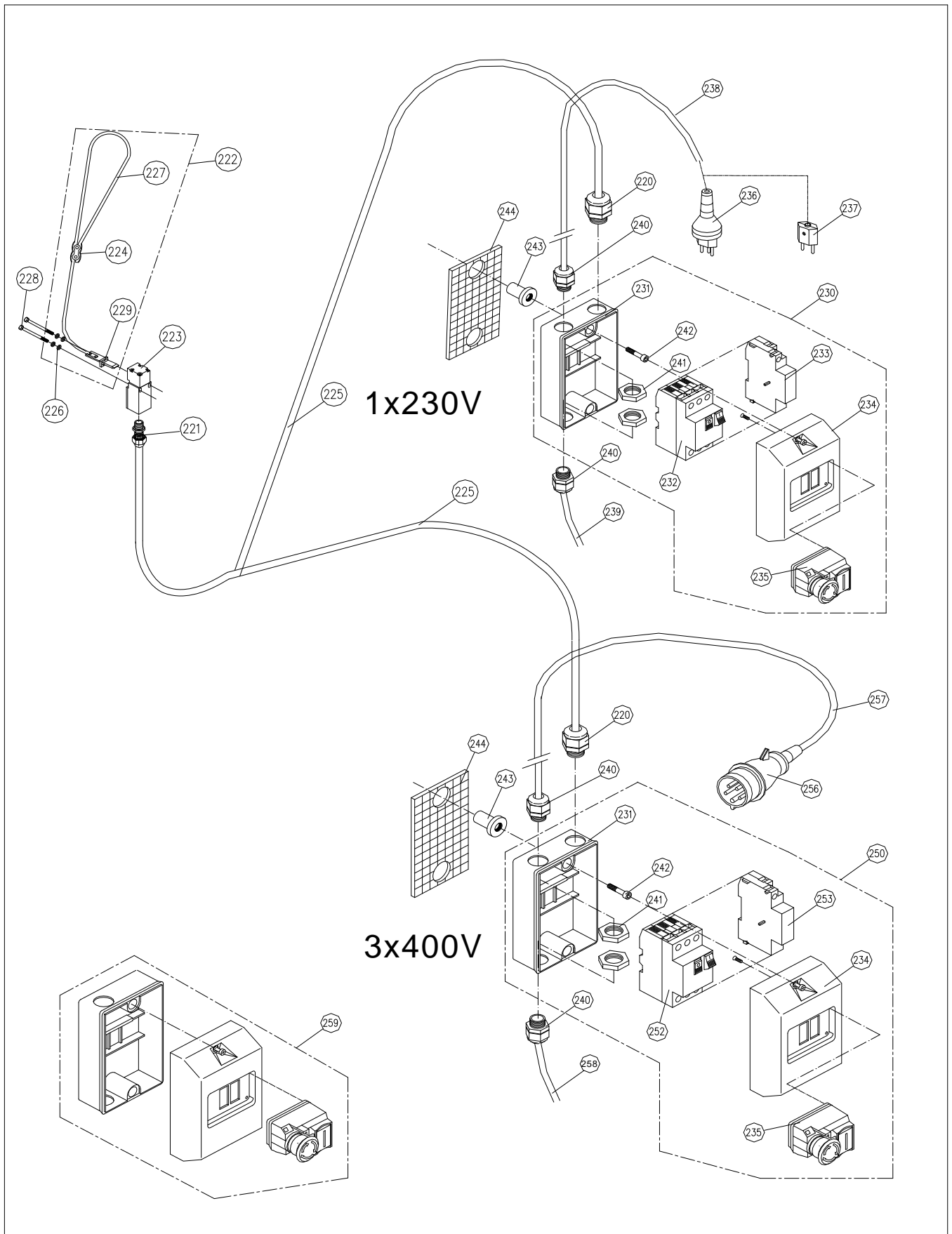


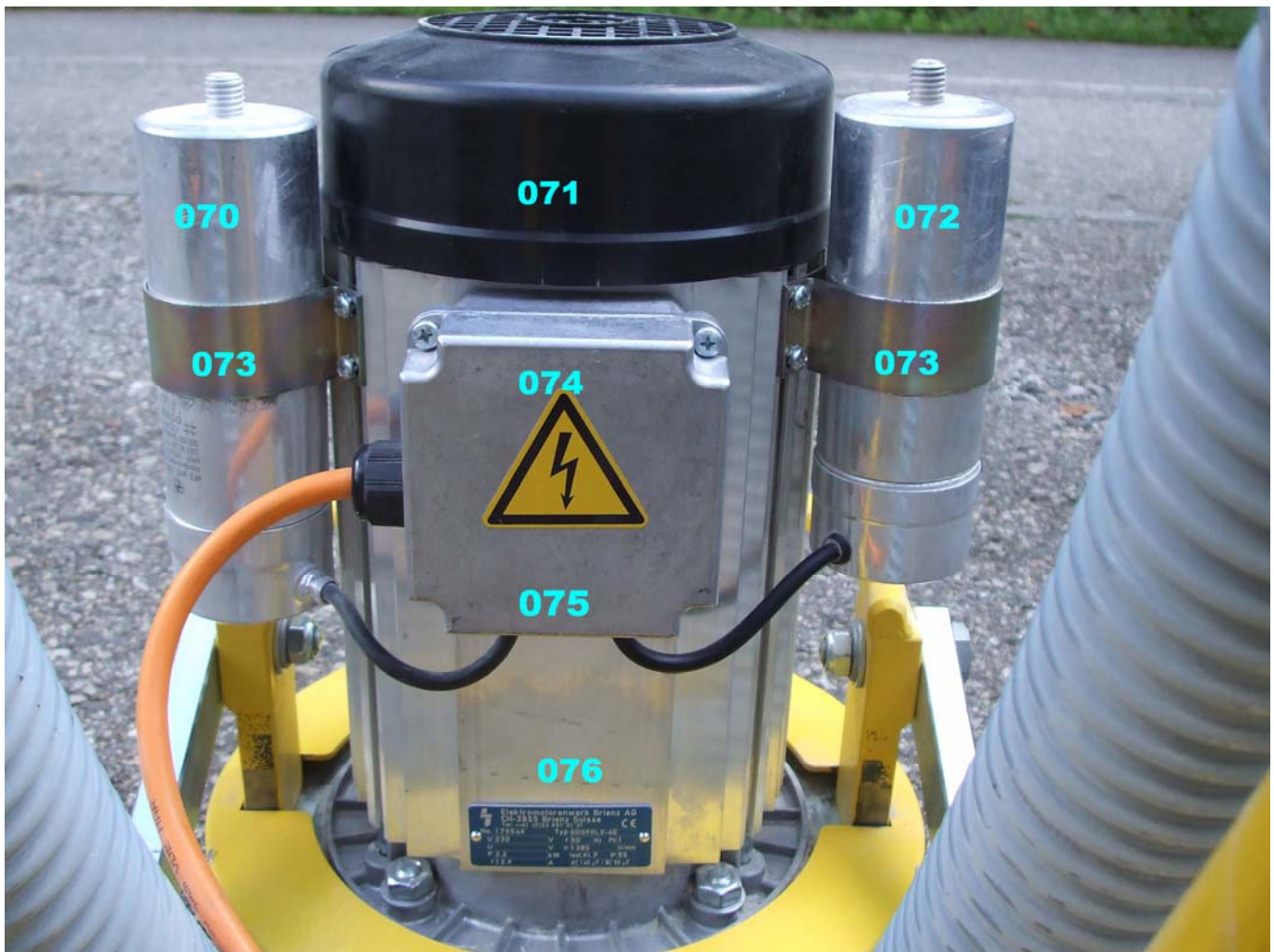
Fig. 020

BS-270-EL			AIRTEC
Betriebsanleitung	Instructions de service	Instruction Manual	
Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts	<i>18.06.2006</i>

Pos.	Art.-No.	Anz.	Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts
220	BS-270-108	1	Verschraubung M20	Boîte à étoupes	Conduit gland
221	BS-270-1085	1	Verschraubung PG 11	Boîte à étoupes	Conduit gland
222	BS-270-1090	1	Schlüssel mit Schnur	Clé avec cord	Key with cord
223	BS-270-1089	1	Sicherheitsschalter	Interrupteur de sécurité	Security switch
224	BS-270-1091	1	Seilklemme	Pièce de fixation	Clamp
225	BS-270-1086	0.5m	Verbindungskabel 2x1mm	Câble de jonction	Connection cable
226	BS-270-1088	4	Unterlegscheibe	Rondelle	
227	BS-270-1084	0.5m	Schnur	Cord	Cord
228	BS-270-1087	2	Innensechskantschraube	Vis cylindrique	Allen screw
229	BS-270-1083	1	Schlüssel	Clé	Key
230	BS-270-1046	1	Schalter kpl. 230 V	Interrupteur compl.	Switch compl.
231	BS-270-1047	1	Gehäuse-Unterteil	Coffret inférieur	Lower switch housing
232	BS-270-1050	1	Motorschutzschalter 230V	Disjoncteur moteur	Circuit breaker
233	BS-270-1052	1	Unterspannungsauslöser 230V	Disjoncteur à minimum	Undervoltage release
234	BS-270-10471	1	Gehäuse-Oberteil	Coffret supérieur	Upper switch housing
235	BS-270-1048	1	NOT-AUS Pilztaster	Bouton poussoir de sécurité	Emergency touch switch
236	BS-270-1151	1	Stecker 230 V CH-Ausf.	Prise	Plug
237	BS-270-1161	1	Stecker 230 V EURO-Ausf.	Prise	Plug
238	BS-270-1101	1	Anschlusskabel 5,0 m	Câble de connection	Lead wire
239	BS-270-1102	1	Verbindungskabel 1 m	Câble de jonction	Connection cable
240	BS-270-108	2	Verschraubung M20	Boîte à étoupes	Conduit gland
241	BS-270-1081	2	Gegenmutter M20	Ecrou de sécurité	Locking nut
242	BS-270-10421	2	Innensechskantschraube	Vis cylindrique	Allen screw
243	BS-270-1055	2	Dämpfer	Vis cylindrique	Shock-reducer
244	BS-270-1156	1	Gummiplatte	Support caoutchouc	Rubber plate
250	BS-270-1050	1	Schalter kpl. 400 V	Interrupteur compl.	Switch compl.
252	BS-270-1049	1	Motorschutzschalter 400V	Disjoncteur moteur	Circuit breaker
253	BS-270-1051	1	Unterspannungsauslöser 400V	Disjoncteur à minimum	Undervoltage release
256	BS-270-116	1	Stecker CEE 16 A EURO-Ausf.	Prise	Plug
257	BS-270-1101	1	Anschlusskabel 5,0 m	Câble de connection	Lead wire
258	BS-270-109	1	Verbindungskabel 1 m	Câble de jonction	Connection cable
259	BS-270-1053	1	Gehäuse komplett leer	Coffret complet vide	Switch housing cpl. only

Fig.020

Dat.: 18/06/2006



Pos.	Art.-No.	Anz.	Ersatzteile	Pièce de rechange	Spare parts
070	BS-270-070	1	Anlaufkondensator 140mF	Condensateur de démarrage	Starting condenser
071	BS-270-043	1	Lüfterhaube	Capot ventilateur	Fan cover
072	BS-270-072	1	Betriebskondensator 50mF	Condensateur d'exploitation	Operating condenser
073	BS-270-073	2	Klemmbride inkl. Schrauben	Pièce de serrage avec vis	Clamping bride with screws
074	BS-270-9991	1	Start-Elektronik allein	Electronic box seul	Electronic box only
075	BS-270-999	1	Start-Elektronik komplett mit Kondensatoren und Montage-Material	Electronic box cpl. avec condensateurs et Materiel pour montage	Electronic box with condenser and mounting pieces
076	BS-270-041	1	Elektro Motor komplett 230V	Moteur électrique 230V	Electric motor 230V

FIG.030

Dat. : 01/10/2007



AIRTEC[®]

AIRTEC[®]

AIRTEC AG
 Industriestrasse 40
 CH-4455 Zunzgen / Switzerland

	EC DECLARATION OF CONFIRMITY	EG KONFORMITÄTS-ERKLÄRUNG	DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE	DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE	EU-SAMSVARSERKLÄRING
	Individual machine We	Gesamtmaschine Wir	Machine isolée Nous	Singola macchina Noi	Individuell maskin Vi
	declare under our sole responsibility that the product:	erklären hiermit in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt:	déclarons sous notre responsabilité exclusive, que ce produit:	dichiariamo sotto nostra unica responsabilità, che prodotto:	erklærer herved at vi har fullt ansvar for at maskinen:
BODEN-SCHLEIFMASCHINE	Machine name	Maschinen Name	Désignation	Nome della macchina	Maskinnavn
BS-270-EL	Machine type	Maschinen Typ	Machine type	Tipo macchina	Maskintype
No.	Serial or batch No.	Serien-oder Chargen-No.	Numéro de série ou de lot	Codice	Serie-eller satsnummer
1x230/3x400V / 2,2KW 50Hz	Technical data	Technische Daten	Caractéristique(s) technique(s)	Dati tecnici	Tekniske data
1x115V / 2,0KW 50/60Hz					
AIRTEC[®]	to which this declaration refers, is in conformity with the requirements of the Council Directives of 22.06.98 on the approximation of the laws of the Member States relating to machinery (98/37/EEC)	auf das sich diese Erklärung bezieht, den Anforderungen der Richtlinie des Rates vom 22.06.98 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedsstaaten für Maschinen (98/37/EEC) entspricht.	que concerne cette déclaration, est en conformité avec les exigences de la directive du conseil du 22.06.98 concernant le rapprochement des législations des états membres relatives aux machines (98/37/EEC)	A cui questa dichiarazione si riferisce, é conforme ai requisiti del Consiglio Direttivo del 22.06.98 sul ravvicinamento delle leggi degli Stati Membri relative alla macchine (98/37/EEC)	Som denne erklæringen gjelder, er i overensstemmelse med Ministerrådets krav fra 22.06.98 om harmonisering av medlemslandenes lover vedrørende maskiner (98/37/EEC)
EMV-Richtlinie 89/336/EWG Niederspannungsrichtlinie 73/23/EWG	Other directives applicable	Andere anvendbare Direktiven	Autres directives applicables	Altre direttive applicabili	Andre brukbare direktiv
DIN EN 60204-1 DIN EN-500-1 DIN EN 500-2	Harmonized standards applied	Angewandte harmonisierte Standards	Normes harmonisées appliquées	Standard armonizzati applicati	Harmoniserte standarder som kan brukes
	National standards applied	Angewandte nationale Standards	Normes nationales appliquées	Standard nazionali applicati	Nasjonale standarder som kan brukes
H.R.Hauenstein Product Manager	Name and position of Issuer	Name und Position des Erstellers	Nom et fonction de l'émetteur	Nome e posizione del dichiarante	Brukers navn og stilling
<i>P.P.A. H.R. Hauenstein</i>	Signature of Issuer Place and date of Issuer	Unterschrift des Erstellers Ort und Datum der Erstellung	Signature de l'émetteur Lieu et date d'émission	Firma del dichiarante Luogo e data di emissione	Brukers signatur Sted og dato for utstedelse

AIRTEC®

AIRTEC®

AIRTEC®

EG-DEKLARTION OM ÖVERENSSTÄMMELSE	EG VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING	DECLARACION DE CONFORMIDAD CEE	DECLARACÃO DE CONFORMIDADE CE	EF OVERENSSTEMMELSE-ERKLÄRING	EY JULISTUSYHDENMUKAISUUDESTA	ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΣΕ ΟΔΗΓΙΑ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
Individuell maskin Vi	Individuele machine Wij	Máquina individual Nosotros	Máquina individual Nós	Individuell maskin Vi	Yksittäinen kone Me	Μεμονωμένο Μηχανήμα II
förklarar harmed på vart fulla ansvar, att maskinen:	verklaren enkel onder onze verantwoordelijkheid, dat het produkt:	declaramos sob nossa exclusiva responsabilidade, que o produto:	declaramos sob nossa exclusiva responsabilidade, que o produto:	enklärer under eget ansvar, at produktet:	takaamme että kone:	δηλώνουμε υπευθυνα ότι το προϊόν
Maskinens namn	Naam machine	Nombre de la máquina	Nome de máquina	Maskine navn	Koneen nimi	Όνομασία Μηχανήματος
Maskintyp	Type machine	Tipo de máquina	Tipo de máquina	Maskine type	Koneen tyyppi	Τυπος Μηχανήματος
Serie-eller satsnummer	Serie-of groep nr.	Número de serie o de lote	Nº de série ou lote	Serie eller produktionsnr.	Sarja numero	Αριθμος Σειρας ή Παρτίδας
Tekniska data	Technische gegevens	Datos técnicos	Características técnicas	Tekniske data	Tekniset tiedot	Τεχνικά Στοιχεία
för vilken denna declaration gäller, överensstämmer med kraven Ministerradets direktiv av den 22.06.98 om harmonisering av Medlemsstaternas lagar rörande maskiner (98/37/EEC)	Waarop deze verklaring betrekking heeft, in overeenstemming is met de vereisten van de Richtlijn van de Raad van 22.06.98 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten betreffende machines (98/37/EEC)	A que se refiere esta declaración, es conforme a los requisitos de la Directiva del Consejo del 22.06.98 sobre la aproximación de las leyes de los Estados Miembros con relación a la maquinaria (98/37/EEC)	A que se refere esta declaração, esta em conformidade com os requisitos da Directiva do Conselho de 22.06.98 na avaliação das leis dos Estados Membros relacionadas com maquinaria (98/37/EEC)	hvertil denne erklæring relaterer sig, er i overensstemmelse med kravene i Rådets Direktiv af 22.06.98 vedr. tilnærmelse mellem medlemslandenes love for maskiner (98/37/EEC)	jota tämä julistus koskee on yhdenmukainen 22.06.98 Ministeriön antamien ohjelden kansaa koskien jäsenvaltioiden lakeja yhdenmukaisuudesta koskien koneita (98/37/EEC)	με το οποίο συνδέεται η παρούσα δήλωση, τελεί εν συμμόρφωσει με τις απαιτήσεις της Οδηγίας του Συμβουλίου της 22.6.98 για τη προσέγγιση των νόμων των χωρών - Μελών των αναφερομένων σε μηχανήματα (98/37/EU)
Andra tillämpbara direktiv	Andere toepasbare richtlijnen	Otras directivas aplicables	Otras directivas aplicáveis	Andre anvendelige direktiver	Muut soveltuvat ohjeet	Άλλες εφαρμοσίμες οδηγίες
Harmonis. standander som tillämpats	Geharmoniseerde standards toegepast	Normas armonizadas aplicadas	Padrões harmonizados aplicados	Gældene harmoniserede standarder	Yhdenmukaistetut normit joita on sovellettu	Ευαρμοσίμενα εφαρμοσίμενα προτυπα
Nationella standander som tillämpats	Nationale standaards toegepast	Normas nacionales aplicadas	Padrões nacionais aplicados	Nationale standarder	Kotimaiset normit joita on sovellettu	Εθνικά εφαρμοσίμενα προτυπα
Utfärdarens namn och befattning	Naam en functie van de uitgever	Nombre y cargo del expeditor	Nome e cargo do emissor	Udsteder, navn og stilling	Julkaisijan nimi ja asema	Όνομα και θέση εκδοτή
Utfärdarens namnteckning Plats och datum för utfärdandet	Handtekening van de uitgever Plaats en datum van uitgifte	Firma del emisor Lugar y fecha de la emisión	Assinatura do emissor Local e data de emissão	Udsteder, underskrift Udstedelsessted og dato	Julkaisijan nimikirjoitus Julkaisupaikka ja päivä	Υπογραφή εκδοτή Τοπος και ημερομηνία έκδοσης



AIRTEC AG/SA/LTD
Industriestrasse 40
CH-4455 Zunzgen

Tel.: ++41 61 976 95 25
Fax: ++41 61 976 95 26
E-Mail: info@airtec.ch

Garantieschein

Certificat de Garantie

Certificate of Warranty

Masch.-Typ: Type de machine: Model of machine:
Maschinennummer: No. de la machine: Serial Number:
Lieferdatum: Date de livraison: Delivery date:
Empfänger: Client: Customer:
Vertreter: Agent: Dealer:
Ausrüstung/Motor: Type de moteur: Motor model:

Besondere Angaben
Autres informations
Other details

Datum/Date

Benutzer-Instruktion erteilt am:
Les Instructions de service ont été données le:
Customer has been given the corresponding
instructions for operating the machine on:

.....
.....
.....

Wichtig

Bei Verkauf durch den AIRTEC-Händler ist bei der Übergabe der Maschine der "Garantieschein" auszufüllen und an die Firma AIRTEC umgehend einzusenden. Kopie erhält der Kunde. Ohne ausgefüllten Garantieschein kein Garantie-Anspruch.

Important

Lors de la vente d'une machine à son client, le revendeur AIRTEC s'engage à remplir le "Certificat de Garantie" et à retourner sans délai l'original à AIRTEC. Le client doit recevoir une copie. Sans Certificat aucune prestation de garantie.

Important

The AIRTEC agent is requested to fill in the "Certificate of Warranty" and to send the original to AIRTEC. A copy is for the customer. No warranty claims can be considered if the Certificate of Warranty is not produced.

Garantieschein

Certificat de Garantie

Certificate of Warranty

Masch.-Typ: Type de machine: Model of machine:
Maschinennummer: No. de la machine: Serial Number:
Lieferdatum: Date de livraison: Delivery date:
Empfänger: Client: Customer:
Vertreter: Agent: Dealer:
Ausrüstung/Motor: Type de moteur: Motor model:

Besondere AngabenAutres informations

Other details

Datum/Date

Benutzer-Instruktion erteilt am:

Les Instructions de service ont été données le:

Customer has been given the corresponding
instructions for operating the machine on:

Wichtig

Bei Verkauf durch den AIRTEC-Händler ist bei der Übergabe der Maschine der "Garantieschein" auszufüllen und an die Firma AIRTEC umgehend einzusenden. Kopie erhält der Kunde. Ohne ausgefüllten Garantieschein kein Garantie-Anspruch.

Important

Lors de la vente d'une machine à son client, le revendeur AIRTEC s'engage à remplir le "Certificat de Garantie" et à retourner sans délai l'original à AIRTEC. Le client doit recevoir une copie. Sans Certificat aucune prestation de garantie.

Important

The AIRTEC agent is requested to fill in the "Certificate of Warranty" and to send the original to AIRTEC. A copy is for the customer. No warranty claims can be considered if the Certificate of Warranty is not produced.



AIRTEC AG/SA/LTD
Industriestrasse 40
CH-4455 Zunzgen

Tel.: ++41 61 976 95 25
Fax: ++41 61 976 95 26
E-Mail: info@airtec.ch

Garantieschein

Certificat de Garantie

Certificate of Warranty

Masch.-Typ: Type de machine: Model of machine:
Maschinennummer: No. de la machine: Serial Number:
Lieferdatum: Date de livraison: Delivery date:
Empfänger: Client: Customer:
Vertreter: Agent: Dealer:
Ausrüstung/Motor: Type de moteur: Motor model:

Besondere Angaben

Autres informations

Other details

Datum/Date

Benutzer-Instruktion erteilt am:

Les Instructions de service ont été données le:

Customer has been given the corresponding
instructions for operating the machine on:

.....
.....
.....

Wichtig

Bei Verkauf durch den AIRTEC-Händler ist bei der Übergabe der Maschine der "Garantieschein" auszufüllen und an die Firma AIRTEC umgehend einzusenden. Kopie erhält der Kunde. Ohne ausgefüllten Garantieschein kein Garantie-Anspruch.

Important

Lors de la vente d'une machine à son client, le revendeur AIRTEC s'engage a remplir le "Certificat de Garantie" et a retourner sans délai l'original à AIRTEC. Le client doit recevoir une copie. Sans Certificat aucune prestation de garantie.

Important

The AIRTEC agent is requested to fill in the "Certificate of Warranty" and to send the original to AIRTEC. A copy is for the customer. No warranty claims can be considered if the Certificate of Warranty is not produced.

Gewährleistung

Mit dem Kauf eines original AIRTEC-Produktes haben Sie uns Ihr Vertrauen geschenkt. Besten Dank.

Das Gerät (Werkzeug/Maschine) hat eine eingehende Qualitätsprüfung bestanden und bei bestimmungsgemäßem Gebrauch übernehmen wir für die Dauer von 12 Monaten (Garantiezeit) die Garantie.

Beim Einsätzen in mehreren Schichten verkürzt sich diese Frist um die Hälfte.

Für Garantieansprüche ist der abgestempelte Garantieschein der AIRTEC-Kundendienststelle zu übergeben. Ohne Garantieschein kein Anspruch.

Garantiebestimmungen

Alle, während der Garantiezeit auftretenden Funktionsfehler, die nachweisbar auf Fertigungs- oder Materialfehler zurückzuführen sind, werden entweder durch Nachbesserung beseitigt oder es folgt kostenlose Ersatzlieferung der schadhaften Teile nachdem wir die Notwendigkeit festgestellt haben. Die unentgeltlich ersetzten Teile werden der AIRTEC zur Verfügung gestellt und gehen in unser Eigentum über.

Der Garantieanspruch entfällt bei:

- Gebrauchsbedingtem Verschleiss
- Übermässiger, unsachgemässer Beanspruchung
- Verschmutzung, falschen Netzanschluss
- Mangelhafter Wartung, fehlerhafter Überwachung
- Beschädigung, Unfällen
- Verwendung von anderen als AIRTEC-Originalteilen und Eingriffen von dritter Seite.

Weitergehende Verpflichtungen, insbesondere Schadenersatzansprüchen, anfallende Kosten für Hin- und Rücktransport ins Werk oder zur Kundendienststelle, Verpackungsauslagen, wie auch eine Haftpflichtversicherung für Sach- und Personalschäden, Entschädigungen bei Arbeitsunfall, Geschäftsverluste und Mietaggregate während der Reparaturzeit sind ausgeschlossen.

Bei Antriebsmotoren, Pumpen oder anderen Ersatzteilen, sind die Garantiebestimmungen deren Hersteller verbindlich.

Guarantee

Thank you for placing your trust in us by purchasing an original AIRTEC product.

This item of equipment (tool/machine) has passed an extensive quality inspection and we are pleased to provide a guarantee for the duration of 12 months (guarantee period), providing the equipment is used properly, in accordance with instructions.

Where the equipment is used in multiple-shift operation, the guarantee period is halved.

The stamped guarantee certificate must be submitted to the AIRTEC customer Service Center in the event of guarantee claims. No claims can be considered without a guarantee certificate.

Guarantee Conditions

Any malfunction occurring during the guarantee period which can be traceable to either manufacture faults or defective materials shall be rectified either by repair work or the free of charge replacement of the defective parts, after we have ascertained whichever is necessary. Any parts which have been replaced free of charge shall be made available to AIRTEC and shall become our property.

Any of the following will invalidate a guarantee claim:

- Wear caused by use
- Excessive, improper use
- Soiling, connection to an incorrect power supply
- Incorrect servicing, deficient monitoring
- Damage, accidents
- The use of parts other than AIRTEC parts, and interventions by a third party

Any further obligations are excluded, in particular, damage replacement claims, ensuing costs for return transport to the factory or the customer service center, packaging costs, liability for property damage and personal injury, compensation for work stoppage, loss of earnings and plant hire during the repair time.

In the case of drive motors, pumps and other replacement parts, the manufactures' guarantee conditions shall be binding.

Garantie

vous nous avez manifesté votre confiance par l'achat d'un produit AIRTEC original. Nous vous en remercions.

Votre appareil (outil/machine) a passé en examen de qualité approfondi. En cas d'usage conforme aux prescriptions requises, il bénéficie d'une garantie de 12 mois de notre part.

En cas d'utilisation par plusieurs équipes, la durée de la garantie est réduite de moitié.

Vous pourrez faire marcher la garantie contre remise du certificat de garantie timbré par le service clients d'AIRTEC. Aucune reprise du produit ne sera acceptées sans le certificat de garantie.

Dispositions Relatives à la Garantie

Tous les défauts de fonctionnement que pourraient se produire la durée de la garantie et dont il est prouvé qu'ils sont imputables à un défaut de fabrication ou de matériel sont supprimés, une fois que nous en avons constaté la nécessité, soit au moyen d'une réparation soit par le remplacement gratuit des pièces défectueuses. Les pièces remplacées gratuitement sont à la disposition d'AIRTEC et nous appartiennent.

Le droit à la garantie tombe dans les cas suivants:

- Usure normale
- Demande exagérée et inappropriée
- Encrassement, mauvais raccordement au réseau
- Entretien incomplet, contrôle imparfait
- Détérioration, accidents
- Utilisation d'autres pièces que les pièces originales d'AIRTEC et intervention de tiers

Toutes autres obligations sont exclues, en particulier le droit à des dommages intérêts, les frais occasionnés pour le transport aller-retour à l'atelier ou au service clients, les frais d'emballage ainsi que la responsabilité civile portant sur les dommages matériels et corporels, l'indemnité pour perte de gain, les affaires perdues et les frais de location de matériel pendant la durée de la réparation.

En ce que concerne les moteurs de commande, les pompes ou autres pièces détachées, les dispositions applicables pour la garantie sont celles de leur fabricant.

Garanzia

Con l'acquisto di un prodotto AIRETC originale ci avete dimostrato la vostra fiducia. Ve ne siamo grati!

L'apparecchio (utensile/macchina) ha superato un accurato esame di qualità e, se viene utilizzato in conformità alle disposizioni, è coperto da una nostra garanzia di 12 mesi (tempo di garanzia).

Impiegandolo in più turni di lavoro, questo termine si riduce della metà.

Per rivendicazioni coperte dalla garanzia, consegnare il certificato di garanzia timbrato all'Ufficio Servizio Clienti della AIRTEC. Senza certificato di garanzia non può essere accettata alcuna rivendicazione.

Clausole di Garanzia

Tutti difetti di funzionamento che si manifestano durante il tempo di garanzia, e che sono chiaramente riconducibili a difetti di fabbricazione o di materiale, o verranno eliminati mediante una ripassatura oppure le parti difettose verranno sostituite gratuitamente dopo che ne avremo constatata la necessità. Le parti sostituite gratuitamente dovranno essere messe a disposizione della AIRTEC che ne diventerà proprietaria.

Il diritto alla garanzia decade:

- per usura dovuta all'uso
- per sollecitazioni eccessive e improprie
- per sporcizia, errato allacciamento alla rete
- manutenzione insufficiente, controllo in accurato
- danni, incidenti
- impiego di altre parti diverse da quelle originale AIRTEC e interventi da parti di terzi

Sono esclusi alti obblighi, in particolare diritti al risarcimento di danni, eventuali costi per il trasporto andata-ritorno all' officina o all'Ufficio Servizio Clienti, spese d'imbballaggio, come anche responsabilità civile per danni materiali e alle persone, indennizzi per perdita di ore lavorative, perdite d'esercizio e gruppi noleggiati durante il tempo della riparazione.

Per i motori di azionamento, le pompe e altre parti di ricambio, sono vincolanti le clausole di garanzia del loro produttore.

Garantia

Com a compra de um produto original AIRETC depositou em nos a sua confiança. Nossos melhores agradecimentos.

O aparelho (ferramenta/máquina) foi aprovado ao passar por um minucioso exame de qualidade e, observando-se a utilização prevista para a sua respectiva aplicação, assumimos a garantia pelo prazo de 12 meses (período de garantia).

Se o aparelho for utilizado em vários turnos, este período de garantia reduz-se à metade.

Para pretensões de funcionamento que surgirem durante o período de garantia e que tenham sido comprovadamente causados por erros de fabricação ou defeitos de material, serão eliminados através de retoque ou fornecimento gratuito de sobressalentes para as peças defeituosas após termos constatado a necessidade de fazê-lo. As peças defeituosas substituídas gratuitamente serão postas à disposição da AIRTEC passando a ser parte da nossa propriedade.

Condições de garantia

Todos os defeitos de funcionamento que surgirem durante o período de garantia e que tenham sido comprovadamente causados por erros de fabricação ou defeitos de material, serão eliminados através de retoque ou fornecimento gratuito de sobressalentes para as peças defeituosas após termos constatado a necessidade de fazê-lo. As peças defeituosas substituídas gratuitamente serão postas à disposição da AIRTEC passando a ser parte da nossa propriedade.

O direito de garantia perde o efeito nos seguintes casos:

- desgaste devido ao uso
- sujeição excessiva, não apropriada
- sujidade, ligação errada à rede
- manutenção inadequada, controlo deficiente
- danos, acidentes
- utilização de outras peças que não as originais AIRTEC e manipulações por terceiros

Obrigações excedentes, nomeadamente pretensões de indemnizações, despesas decorrentes de transporte de ida e volta à fábrica ou aos serviços de atendimento ao cliente, gastos com embalagens, bem como uma responsabilidade vicil relativa a danos contra coisas e pessoas, indemnização por perda de trabalho, por prejuízos de negócios e de aluguer de agregados durante o tempo de reparação são excluídas.

Aos motores de accionamento, bombas ou outras peças sobressalentes aplicam-se as condições de garantia dos respectivos fabricantes.

Garantía

Con la compra de un producto AIRTEC original, ha depositado en nosotros su confianza. Muchísimas gracias.

El aparato (herramienta/máquina) ha aprobado un examen cualitativo a fondo bajo un uso reglamentado, asumimos una garantía de 12 meses de duración (período de garantía).

Al trabajar el cerecho de garantía se tiene que entregar el certificado de garantía sellado del Servicio Post-Venta de AIRTEC. Sin certificado de garantía no se tiene ningún derecho.

Disposiciones de la garantía

Todos los fallos funcionales que se presenten durante el período de garantía, los cuales puede demostrarse que tiene su origen en fallos de fabricación o del material, serán eliminados o bien por repaso o bien se realiza una entrega de reposición gratuita de las piezas dañadas, después de que hayamos constatado la necesidad. Las piezas de reposición gratuitas se ponen a disposición de AIRTEC y pasan a ser de nuestra propiedad.

Se pierde el derecho de garantía con:

- un desgaste condicionado por el uso
- un esfuerzo excesivo, irreglamentado
- suciedad, falsa conexión a la red
- mantenimiento deficiente, vigilancia errónea
- daños, accidentes
- al usar otras piezas que las originales de AIRTEC y con la intervención por tercera parte

Se excluyen las obligaciones de más alcance, particularmente el derecho a indemnización por daños y perjuicios, los costes que se produzcan para el transporte a y de fábrica o al Servicio Post-venta, gastos para los empaques, así como igualmente la responsabilidad civil para daños materiales y personales, indemnización por pérdida de trabajo, pérdidas en el negocio y grupos alquilados durante el tiempo de la reparación.

en lo referente a los motores de accionamiento, bombas u otros recambios, son obligatorias las disposiciones de garantía de su fabricantes.